

香港話劇團

HONG KONG REPERTORY THEATRE

名譽贊助人

梁愛詩太平紳士

Honorary Patron

Ms. Leung Oi Sie, Elsie GBM, JP

理事會成員

主席 胡偉民博士
副主席 伍翠瑤博士
蒙德揚先生
司庫 鍾樹根議員
理事 陳卓智先生
卓歐靜美女士
張心瑜女士
程婉雯小姐
方梓勳教授
馬清正先生
易志明議員

Council Members

Chairman Dr. Wai-man Woo BBS
Vice Chairman Dr. Ng Chui Yiu, Jennifer
Mr. Mong Tak Yeung, David
Treasurer Hon. Chung Shu Kun, Christopher BBS, MH, JP
Members Mr. Chan Cheuk Chi, Paul
Mrs. Cheuk Au Ching Mei, Corona MH
Ms. Cheung Sum Yu, Fiona MH
Miss Ching Yuen Man, Angela
Prof. Fong Chee Fun, Gilbert
Mr. Ma Ching Cheng
Hon. Yick Chi Ming, Frankie



藝術顧問

鍾景輝博士
林克歡博士
賴聲川博士

Artistic Advisors

Dr. Chung King Fai BBS
Dr. Lin Kehuan
Dr. Lai Sheng Chuan, Stan

桂冠導演

毛俊輝博士

Director Laureate

Dr. Mao Chun Fai, Fredric BBS

名譽法律顧問

伍宇鏢先生

Honorary Legal Advisor

Mr. Edward U.O. Ng

總監

藝術總監 陳啟權先生
行政總監 陳健彬先生

Directors

Artistic Director Mr. Chan Kam Kuen, Anthony
Executive Director Mr. Chan Kin Bun MH

名譽公司秘書

Alpha Secretarial Limited

Honorary Company Secretary

Alpha Secretarial Limited

核數師

丁何關陳會計師行

Auditors

Ting Ho Kwan & Chan

註冊及主要辦事處

香港皇后大道中345號
上環市政大廈4樓
電話：(852) 3103 5930
傳真：(852) 2541 8473
網址：www.hkrep.com
電郵：enquiry@hkrep.com

Registered and Principal Office

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
Telephone: (852) 3103 5930
Facsimile: (852) 2541 8473
Website: www.hkrep.com
E-mail: enquiry@hkrep.com

外展教室

上環文咸東街143-145號
趙氏大廈8樓802-3室
電話：(852) 3791 2985
傳真：(852) 3102 0989

Outreach Studio

Room 802-3, Chao's Building,
143-145 Bonham Strand East., Hong Kong
Telephone: (852) 3791 2985
Facsimile: (852) 3102 0989

香港話劇團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



目錄 TABLE OF CONTENTS

香港話劇團簡介 The Company	4
理事會主席的話 Message from the Council Chairman	6
理事會 The Council	8
藝術總監報告 Artistic Director's Review	10
行政總監周年工作報告 Executive Director's Year End Review	14
季內製作及活動一覽 Summary of Productions and Activities	19
節目精華 Production Highlights	
《櫻桃園》 <i>The Cherry Orchard</i>	36
《紅》(重演) <i>Red (Re-run)</i>	38
《十八樓C座》 <i>18/F Flat C</i>	40
《教授》 <i>The Professor</i>	42
《有飯自然香》(重演) <i>A Bowlful of Kindness (Re-run)</i>	44
《如此長江》 <i>The Soongs: By Dreams Betrayed</i>	46
《寶島一村》 <i>The Village</i>	48
《脫皮爸爸》(重演) <i>Shed Skin (Re-run)</i>	50
《危樓》 <i>The Crumbled</i>	52
《金魚之島》 <i>The Island of Golden Fish</i>	53
《鄧世昌的歷史故事》 <i>Tang Sai Cheong (Since 1894)</i>	54
國際黑盒劇場節 2014 International Black Box Festival 2014	55
社區外展及教育活動 Community Outreach and Educational Activities	61
戲劇文學及出版 Theatre Literature and Publications	64
外訪演出、交流及其他活動 Outbound Tours, Exchanges and Other Activities	66
公司架構 Company Structure	75
職員 Staff	76
財務摘要 Financial Highlights	
獨立核數師報告 Independent Auditor's Report	78
全面收益表 Statement of Comprehensive Income	80
資產負債表 Balance Sheet	81
收入與支出分析 Income and Expenditure Analysis	82
發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名	83
Development Fund Donors & Drama Education Fund Donors	
鳴謝 Acknowledgements	84

香港話劇團簡介

背景

- 香港話劇團是香港歷史最悠久及規模最大的專業劇團。1977創團，2001公司化，受香港特別行政區政府資助，由理事會領導及監察運作，聘有藝術總監、駐團導演、演員、舞台技術及行政人員等六十多位全職專才。
- 三十七年來，劇團積極發展，製作劇目超過三百個，為本地劇壇創造不少劇場經典作品。

使命

- 製作和發展優質、具創意兼多元化的中外古今經典劇目及本地原創戲劇作品。
- 提升觀眾的戲劇鑑賞力，豐富市民文化生活，及發揮旗艦劇團的領導地位。

業務

- 平衡劇季 — 選演本地原創劇，翻譯、改編外國及內地經典或現代戲劇作品。匯集劇團內外的編、導、演與舞美人才，創造主流劇場藝術精品。
- 黑盒劇場 — 以靈活的運作手法，探索、發展和製研新素材及表演模式，拓展戲劇藝術的新領域。
- 戲劇教育 — 開設課程及工作坊，把戲劇融入生活，利用劇藝多元空間為成人及學童提供戲劇教育及技能培訓。也透過學生專場及社區巡迴演出，加強觀眾對劇藝的認知。
- 對外交流 — 加強國際及內地交流，進行外訪演出，向外推廣本土戲劇文化，並發展雙向合作，拓展境外市場。
- 戲劇文學 — 透過劇本創作、讀戲劇場、研討會、戲劇評論及戲劇文學叢書出版等平台，記錄、保存及深化戲劇藝術研究。

THE COMPANY

Background

- The Hong Kong Repertory Theatre is the longest standing and largest professional theatre company in the city, established in 1977 and incorporated in 2001. Financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Hong Kong Repertory operates under the guidance of its Governing Council, and employs a team of over 60 full-time professionals including the artistic director, resident director, actors, technical and stage management staff as well as administrators.
- Since its establishment 37 years ago, it has presented more than 300 productions, many of which have become classics of the local theatre canon.

Mission

- To produce and develop a high quality, innovative and diverse repertoire, encompassing Chinese, international, classic, and contemporary theatre, as well as original new works by local artists.
- To develop the audiences' interest and appreciation of theatre and to enrich the city's cultural life, through its leadership position as the city's flagship theatre company.

Areas of Activity

- A Balanced Repertoire – A selected programme of local original works, and translations and adaptations of classic and contemporary plays from the Mainland and internationally. The company collaborates with playwrights, directors, actors, designers and other talent within and outside of the company, to create new mainstream theatre productions of artistic excellence.
- Black Box Theatre – Flexible in approach, the Black Box Theatre provides a space where writers and practitioners can explore, take risks and experiment to create new material and modes of performances, in order to cultivate and stretch the boundaries of theatre arts.
- Theatre Education – Bringing theatre to life through courses and workshops, the company aims to provide theatre education and skills development for adults and children via the many facets of theatre. It also works to increase the audiences' awareness towards theatre arts through dedicated performances for students as well as the wider community.
- International Exchange – Through the strengthening of exchanges with the Mainland and internationally, the company tours regularly in order to promote Hong Kong's local theatre culture, and to develop opportunities for collaborations and performances across the border and overseas.
- Theatre Literature – Through a varied programme of new writing development, Reader's Theatre, seminars, reviews and publication of theatre literature, the company aims to encourage, document, preserve and consolidate creative activities in theatre.

理事會主席的話

香港話劇團本年度的製作《教授》，裡面有一句令我留下很深印象的台詞：「教授：在眾說紛紜的人生裡面打開自己的路，在奸佞橫行的社會之中潔身自愛。」編劇指的是教育的功能。

隨著話劇團踏入36周年，除了製作像《教授》這種與時代對話的優秀作品外，還推出了《有飯自然香》和《十八樓C座》等以香港舊日情懷為題的劇目，更有以中國近代史為素材的《如此長江》及《寶島一村》；我們希望觀眾除了欣賞戲劇製作本身外，亦能體會到劇本背後所蘊含的教育意義，包括對國家和香港的歷史多作了解，通過劇場這個媒介更深入地思考生命。

為了更深且廣地推動劇藝和戲劇教育，從2013年起，我團運用營運儲備，正式啟動「『戲有益』—全港幼師專業戲劇培訓計劃」，公開予全港幼稚園及幼兒園老師免費參加。而本來的展覽及教育部，也擴充成香港話劇團附屬戲劇學校，更全面地開展戲劇教育課程。

目前為止，全港已有270間學校、超過520位老師參與「戲有益培訓計劃」。第一期計劃已能有如此佳績，實有賴劇團各同事的投入和付出！我們為戲劇藝術在社會上的撒種及扶植工作，當然不應只看成是培育未來觀眾的投資，而是期望更多市民能品嚐藝術之美，讓戲劇滋養我們的生活，建構我們的精神文明！因此，我們期望在不久將來，香港話劇團附屬戲劇學校能擁有一個永久的校舍，讓戲劇教育的發展再往前突破！

此外，劇團在本年度的237場大小演出，入座率均高達9成，足見受歡迎程度；更難得是我們首辦「國際黑盒劇場節」，得到極好的迴響；再加上戲劇文學的出版及各項推廣活動，可謂繁花似錦，令人目不暇給！

我們有這麼豐碩的收穫，除了自身的努力外，也有賴特區政府、廣大觀眾及社會各界人士的支持，我在此謹代表話劇團理事會向所有支持我們的企業機構及朋友們，致以最衷心的謝意！

胡偉民

胡偉民博士
理事會主席
2014年9月



MESSAGE FROM THE COUNCIL CHAIRMAN

I found a line from *The Professor*, one of the Hong Kong Repertory Theatre's productions this year, truly inspiring: "Professor: Open your own path in a life that is filled with uncertainty. Keep your nose clean in a society that is filled with villains." The playwright refers to the purpose of education.

Entering its 36th anniversary, Hong Kong Repertory Theatre (HKREP) produced not only outstanding works such as *The Professor*, which engages in a dialogue with time, but also repertoire with nostalgic themes, such as *A Bowlful of Kindness* and *18/F Flat C*, while *The Soongs: By Dreams Betrayed* and *The Village* are based on modern Chinese history. We hope that, apart from being entertained by the productions, our audience also appreciates the educational values behind the scripts, including an enhanced understanding of the history of the nation and Hong Kong, inspiring a deeper reflection on life through the medium of theatre.

In order to promote theatrical arts and drama education with breadth and depth, HKREP, starting from 2013 and with the use of our operating reserve, organised the "'Drama in Pre-primary Education: Funful Learning Project' – Professional Training Programme for Early Childhood Teachers", open to local kindergarten and nursery school teachers free of charge. In addition, our previous Outreach and Education Department has now expanded into the Hong Kong Repertory Theatre Affiliated Drama School, providing more comprehensive drama education.

Up until now, 270 schools and more than 520 teachers in Hong Kong have participated in the "Funful Learning Project". Such outstanding achievements attained in project's first phase are the result of everyone's hard work by everyone at HKREP! Our efforts to sow and nurture

theatre arts in the community should not be regarded merely as an investment in fostering future audience. Rather, we hope more people could enjoy the beauty of the arts and let drama nourish our lives. As such, we hope that the Hong Kong Repertory Theatre Affiliated Drama School will have a permanent facility in the near future, moving the development of drama education forward!

Furthermore, we achieved 90% attendance rate in HKREP's 237 performances this year, which reflected the popularity of our productions. Even more striking is the critical acclaim received for our 1st International Black Box Festival. All these flourishing endeavors, together with our publications of scripts, research literature and various promotional activities, are a feast for the eyes!

Apart from hard work, our rich harvests rely on the support of the Hong Kong Government, our audience and many sectors of the community. On behalf of HKREP Council, may I express my most heartfelt thanks to the organisations and friends who supported us!



Dr. Wai-man Woo, BBS
Council Chairman
September 2014

理事會 THE COUNCIL



主席
Chairman

胡偉民博士
Dr. Wai-man Woo
BBS

現職：

- 迪奧國際建築有限公司董事長

現時之社會服務及公職：

- 香港保良局顧問及前主席
- 保良聯會會長
- 香港房地產協會主席
- 國際專業管理學會副會長
- 澳洲埃迪斯科文大學客座教授
- 香港註冊財務策劃師協會顧問
- 香港九龍城工商業聯會榮譽顧問
- 中國人民政治協商會廣州市委員會委員及廣州市榮譽市民
- 澳洲國立巴拉特大學駐香港榮譽大使

OCCUPATION:

- Managing Director, Drowland International Investments Ltd.

CURRENT COMMUNITY SERVICES:

- Adviser and Former Chairman, Po Leung Kuk
- President, Po Leung Former Boards Association
- Chairman, The Hong Kong Real Property Federation
- Vice President, The International Institute of Management
- Adjunct Professor, Edith Cowan University, Australia
- Adviser, Society of Registered Financial Planners
- Honorary Adviser, Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association
- Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference and Honorary Citizen of Guangzhou City
- Honorary Ambassador, The University of Ballarat of Australia to Hong Kong



第一副主席
1st Vice Chairman

伍翠瑤博士
Dr. Jennifer Ng

現職：

- 馬素加信建築工程有限公司副主席兼行政總裁

現時之社會服務及公職：

- 中國國情研習促進會(香港)創會會長
- 香港專業及資深行政人員協會創會副會長
- 博愛醫院董事局永遠顧問
- 廣東省廣州市海外聯誼會常務副會長
- 廣州市政協委員及深圳市羅湖區政協常委

OCCUPATION:

- Vice Chairman & Chief Executive Officer, Marshall-karson Construction & Engineers Ltd.

CURRENT COMMUNITY SERVICES:

- Founding President, Association of China Trend Studies (HK)
- Founding Vice President, Hong Kong Professionals And Senior Executives Association
- Permanent Adviser, Pok Oi Hospital, Board of Director
- Executive Vice President, Guangzhou Overseas Friendship-liasion Association
- The Chinese People's Political Consultative Conference of Guangzhou Member and the Chinese People's Political Consultative Conference of Lo Wu, Shenzhen Executive Member



第二副主席
2nd Vice Chairman

蒙德揚先生
Mr. David Mong

現職：

- 信興集團副主席
- 藍十字(亞太)保險有限公司董事
- 東亞銀行(中國)有限公司獨立非執行董事

現時之社會服務及公職：

- 香港大學校董會成員
- 香港大學教研發展基金董事
- 香港中文大學信興高等工程研究所諮詢委員會主席
- 香港業餘游泳總會義務司庫

OCCUPATION:

- Vice Chairman, Shun Hing Group
- Director, Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Ltd.
- Independent Non-executive Director, The Bank of East Asia (China) Ltd.

CURRENT COMMUNITY SERVICES:

- Member of the Court, The University of Hong Kong
- Director, University of Hong Kong Foundation for Educational Development and Research
- Chairman, Advisory Board of the Shun Hing Institute of Advanced Engineering, The Chinese University of Hong Kong
- Hon. Treasurer, Executive Committee of Hong Kong Amateur Swimming Association



司庫
Treasurer

鍾樹根議員
Hon. Christopher
Chung BBS, MH, JP

現職：

- 立法會議員(香港島)
- 東區區議會議員

現時之社會服務及公職：

- 香港藝術學院校董會成員
- 香港公共藝術董事會成員
- 東區文藝協進會會長

OCCUPATION:

- Member, Legislative Council (Hong Kong Island)
- Member, Eastern District Council

CURRENT COMMUNITY SERVICES:

- Member, Board of Hong Kong Arts School
- Member, Board of Councilors, Public Art Hong Kong
- President, Eastern District Arts Council



理事
Member

卓歐靜美女士
Mrs. Corona Cheuk
M.H

現職：

- 三井錶業有限公司總裁

現時之社會服務及公職：

- 仁愛堂諮議局委員
- 廣州市婦聯執行委員會委員
- 政協湖北省委員會委員
- 博愛醫院歷屆總理聯誼會會員
- 香港中華廠商聯合會永遠會員
- 香港浸會大學持續進修學院寶石學系名譽顧問
- 愛心全達慈善基金名譽董事
- 香港青年工業家協會(婦女組)會員
- 屯門區少年警訊名譽會長會副主席
- 屯門區消防安全大使名譽會長會主席
- 民政事務處 — “伙伴倡自強” 社區協作計劃諮詢委員會委員

OCCUPATION:

- President, 3 Wells Watch Industries Ltd.

CURRENT COMMUNITY SERVICES:

- Member, Yan Oi Tong Advisory Board
- Member, Executive Committee of Guangzhou Women Federation
- Member, Hubei Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Member, The Association of the Directors and Former Directors of Pok Oi Hospital
- Permanent Member, The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
- Honorary Advisor, School of Continuing Education Hong Kong Baptist University of Gemmological Studies
- Honorary Director, Love U All Charitable Foundation
- Member, Young Industrialist of HK (Ladies' Club)
- Vice Chairman, Honorary Presidents' Association of Tuen Mun District Hong Kong Police Force Junior Police Call
- Chairman, Honorary Presidents' Association of Tuen Mun District Fire Safety Ambassador
- Member, Advisory Committee on Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme of Home Affairs Department



理事
Member
陳卓智先生
Mr. Paul Chan

現職：
• 滙領國際會計集團主席

現時之社會服務及公職：
• 中國人民政治協商會議廣州市委員會委員
• 香港從化聯誼會理事長
• 香港廣佛肇聯誼總會常務副秘書長
• 廣州海外聯誼會常務理事
• 仁愛堂歷屆總理聯誼會執委

OCCUPATION:
• Managing Director, World Link International Accounting Group

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
• Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
• Chairman, Hong Kong Conghua Fraternity Association
• Deputy Secretary-General, Hong Kong GuangFoZhao Fraternity Association
• Executive Council Member, Guangzhou Overseas Friendship-Liaison Association
• Executive Council Member, Association of The Directors & Former Directors of Yan Oi Tong



理事
Member
張心瑜女士
Ms. Fiona Cheung
M.H.

現職：
• 七星控股有限公司主席

現時之社會服務及公職：
• 南京市政協第十三屆委員會常委
• 香港南京總會創會會長
• 香港入境事務處使用服務人士委員會會員
• 港區省級政協委員聯誼會婦女委員會主任/常務理事
• 理工大學籌募委員會委員
• 仁愛堂諮議局委員
• 仁愛堂田家炳中學校董
• 仁愛堂田家炳小學校董
• 中國僑聯青年委員會常務理事
• 港區婦聯代表聯誼會名譽會長

OCCUPATION:
• Chairman, Forest Zone Limited

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
• Member, the 13th Standing Committee of Nanjing Political Consultative Conference
• Founder and President, Nanjing (H.K.) Association Limited
• Member, Immigration Department Users' Committee
• Director and Standing Director, Women's Commission, Hong Kong CPPCC (Provincial) Members Association Limited
• Member of Governing Committee, The Hong Kong Polytechnic University Foundation
• Member, Consult Bureau of Yan Oi Tong
• Sponsoring Body Manager, Yan Oi Tong Tin Ka Ping Secondary School
• Sponsoring Body Manager, Yan Oi Tong Tin Ka Ping Primary School
• Standing Director of Youth's Committee, All-China Federation of Returned Overseas Chinese
• Honorary President, All-China Women's Federation Hong Kong Delegates Association Limited



理事
Member
程婉雯小姐
Miss Angela Ching

現職：
• 程婉雯律師事務所獨資經營者

現時之社會服務及公職：
• 中國人民政治協商會議廣東省從化市委員會委員
• 香港廣佛肇聯誼總會會長
• 中國星火基金會名譽會長
• 的士車主協會法律顧問
• 中國國家行政學院(香港)工商專業同學會創會理事及法律顧問
• 中國國情研習促進會理事
• 香港從化聯誼會常務理事

OCCUPATION:
• Sole Proprietor, Ching & Solicitors

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
• Member, The Chinese People's Political Consultative Conference of Conghua Shi, Guangdong Province
• Director, Hong Kong Guang Fo Zhao Fraternity Association
• Honorary President, China Starlight Charity Fund Association
• Legal Advisor, Taxi Dealers & Owners Association Limited
• Founding Director and Legal Advisor, Chinese Academy of Governance (Hong Kong) Industrial Commercial and Professional Alumni Association
• Director, Association of China Trend Studies (HK)
• Executive Council Member, Hong Kong Conghua Fraternity Association



理事
Member
方梓勳教授
Prof. Gilbert Fong

現職：
• 恒生管理學院常務副校長、翻譯學院院長及教授

現時之社會服務及公職：
• 香港康樂及文化事務署社區小組主席
• 香港康樂及文化事務署沙田文化藝術推廣委員會委員
• 香港康樂及文化事務署節目與發展委員會成員
• 香港戲劇工程董事
• 新城劇團董事
• 香港中文大學聯合書院出版委員會委員
• 香港中文大學專業進修學院高級文憑課程(應用翻譯)名譽顧問
• 香港學術及職業資歷評審局專家
• 香港藝術發展局審批員(戲劇)
• 香港戲劇協會年度大獎評審員
• 中國北京藝術學院榮譽研究員
• 中國曹禺研究學會常任理事
• 中國山東大學外國語學院榮譽講座教授

OCCUPATION:
• Provost, Professor and Dean, School of Translation, Hang Seng Management College

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
• Chairman, Art Form Panel on Community of the Leisure and Cultural Services Department
• Member, Arts and Culture Promotion Committee of the Leisure and Cultural Services Department
• Member, Programme and Development Committee of the Leisure and Cultural Services Department
• Director, Hong Kong Theatre Works
• Director, Prospects Theatre Company
• Member, College Publications Committee of United College, The Chinese University of Hong Kong
• Honorary Advisor, Applied Translation Studies, School of Continuing and Professional Studies Higher Diploma Programmes of The Chinese University of Hong Kong
• Specialist, Hong Kong Council for Accreditation of Academic & Vocational Qualifications
• Assessor, Drama Unit of Hong Kong Arts Development Council
• Adjudicator, Hong Kong Federation of Drama Societies Annual Awards
• Honorary Research Fellow, China Academy of Arts, Beijing
• Standing Member, The Executive Committee of China Cao Yu Studies Society
• Honorary Chair Professor, Institute of Foreign Studies of Shandong University



理事
Member
馬清正先生
Mr. Ma Ching Cheng

現職：
• 七洲發展有限公司董事總經理
• 七洲投資有限公司董事總經理
• 大生銀行董事

現時之社會服務及公職：
• 尤德爵士紀念基金受託人委員會主席
• 優質教育基金督導委員會委員
• 衛奕信勳爵文物信託受託人委員
• 香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金受託人委員會委員
• 2004-2012年度灣仔區少年警訊名譽會長名譽會長
• 中國人民政治協商會議四川省委員會委員
• 北京港澳臺僑海外聯誼會理事
• 四川海外聯誼會委員
• 皇仁養生會中學法團校董會校董
• 中國農業大學客座教授

OCCUPATION:
• Director & General Manager, Hepacontinental Development Co. Ltd.
• Director & General Manager, Hepacontinental Investment Co. Ltd.
• Director, Tai Sang Bank Limited

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
• Chairman, Board of Trustees of the Sir Edward Youde Memorial Fund
• Member, Quality Education Fund Steering Committee
• Trustee Member, Lord Wilson Heritage Trust
• Trustee Member, Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund
• 2004-12 Honorary President, Junior Police Call Honorary President Council for Wanchai District
• Member, The Chinese People's Political Consultative Conference of Sichuan
• Director, Beijing Overseas Federation of Hong Kong, Macau & Taiwan Compatriots
• Member, Sichuan Chinese Overseas Friendship Association
• School Manager, Queen's College Old Boys' Association Secondary School
• Adjunct Professor, China Agricultural University



理事
Member
易志明議員
Hon. Frankie Yick

現職：
• 立法會議員(航運交通界)
• 九龍倉有限公司董事
• 海港企業有限公司董事
• 天星小輪有限公司董事
• 九龍倉運輸投資有限公司董事
• 現代貨箱碼頭有限公司董事
• Modern Leasing Limited 董事
• 深圳大鵬灣現代港口發展有限公司董事
• 蘇州現代貨箱碼頭有限公司董事
• 香港空運貨站有限公司董事
• 香港空運服務有限公司董事
• HACTL Investment Holdings Ltd 董事

現時之社會服務及公職：
• 香港機場管理局董事局成員
• 香港航運發展局成員
• 香港港口發展局成員
• 香港物流發展局成員
• 香港城市大學航貿金融研究中心顧問委員會主席
• 香港運輸物流學會常務委員
• 商界環保協會董事局成員
• 香港特別行政區選舉委員會委員

OCCUPATION:
• Member, Legislative Council (Transport)
• Director, Wharf Limited
• Director, Harbour Centre Development Limited
• Director, The "Star" Ferry Company, Limited
• Director, Wharf Transport Investments Limited
• Director, Modern Terminals Limited
• Director, Modern Leasing Limited
• Director, Shenzhen Dachan Bay Modern Port Development Co. Ltd.
• Director, Suzhou Modern Terminals Limited
• Director, Hong Kong Air Cargo Terminals Limited
• Director, Hong Kong Air Cargo Industry Services Limited
• Director, HACTL Investment Holdings Ltd.

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
• Member, Board of Airport Authority Hong Kong
• Member, Hong Kong Maritime Industry Council
• Member, Hong Kong Port Development Council
• Member, Hong Kong Logistics Development Council
• Chairman, Advisory Committee of Centre for Transport, Trade and Financial Studies, City University of Hong Kong
• Council Member, The Chartered Institute of Logistics & Transport in Hong Kong
• Director, Board of Business Environment Council
• Member, Election Committee of the HKSAR

香港話劇團

HONG KONG REPERTORY THEATRE

2013-14

劇季

SEASON



藝術總監報告

突破的一年 — 新猷推劇運、創作聚社群



承接香港話劇團35周年誌慶劇季，2013 / 14劇季繼續進取，成就了突破的一年！

就突破而言，話劇團本年破天荒舉辦了一個全方位培訓劇壇新進的大型計劃——「新戲匠系列計劃」；國際交流方面，則舉辦了首屆「國際黑盒劇場節」。至於延伸活動，我們聯同商務印書館和友好機構，合辦了全港首個以戲劇藝術為主題的書展；戲劇文學方面也不遑多讓，我們出版了首本為通識和戲劇教育而設的戲劇藝術叢書。

承著「人文風景·舞台展現」的主題，話劇團特意挑選極具社會意義和人文精神的劇目，讓觀眾細味人生，發放正能量。作為旗艦劇團，我們更希望透過劇藝承傳，為香港市民送上極具普世價值、關懷社會、了解家國變遷的優質作品。

主劇場方面，由本人兼任編劇、導演的《有飯自然香》載譽重演。此劇以60年代鄰里團結相助、自力圖強的精神為題，期望這種中國人的正能量可在香港繼續延伸！有本地評論認為《有飯自然香》有如另一經典《七十二家房客》的重現！此

劇於香港重演後，更衝出香港，先後在廣州和上海公演。縱觀香港和國內的反應，均指此劇做到「港味十足」，更沒有因為粵語演出使內地觀眾感到有所距離，為我們日後在國內其他城市作粵語演出，打下強心針。

另一齣本人執導的《十八樓C座》，更是港人集體回憶之承傳！《十八樓C座》是香港商業電台在本港、以至華語地區最長壽的廣播劇。適逢此劇四十五周年誌慶，劇團與商台首度合作，推出全新的《十八樓C座》舞台劇，把原著左鄰右里關懷照應、不平則鳴等精神展現舞台。更難能可貴的，是邀得《十八樓C座》原聲班底：金剛、朱雪梅、陳慕賢、馮志豐、李錦、何文光及陳輝虹等，聯同黃秋生、蘇玉華與話劇團團隊一起演出——如此跨界的創作組合，絕對是一幅寶貴的「人文風景」！

在懷舊的同時，我們也聚焦現代社會和教育議題：《教授》由香港劇壇健筆莊梅岩編劇，作為慶賀香港中文大學成立五十周年的舞台演出，正面地提出「以社會效益而言，大學教育目標為

何？」這個極具爭議性的論題。令人欣喜的，是《教授》在藝術上也獲得非常美滿的成績——在此恭喜莊梅岩、潘燦良和陳煦莉，在第23屆香港舞台劇獎分別榮獲最佳編劇、最佳男主角(悲/正劇)和最佳女配角(悲/正劇)等殊榮。

聚焦本土社會發展的創作劇，固然能緊扣觀眾心扉；另探討國家歷史發展的大型劇作，也深具意義，教人反思！由本團前藝術總監陳尹瑩博士編導的《如此長江》，以宋家三姐妹和蔣介石的恩怨入題，窺探中國由辛亥革命推翻帝制(1911)至國共分裂(1949)——「多難興邦」的種種人與事。同期，我們也引入賴聲川博士聯同王偉忠先生炮製的台灣原創劇《寶島一村》——從「眷村」家庭的經歷，反映海峽兩岸之民情變遷。無論是時代長河中的大人物或落地生根的中國人民，兩齣戲均論盡「家」、「國」滄桑，同樣蕩氣迴腸。

主劇場上演的翻譯劇《櫻桃園》，也聚焦類此的社會議題：無論是優雅貴族、解放農奴或資產階級，均盡受時代或政治變遷的衝擊，揭示了人民最基本的生活本質，對照現今社會的急劇發展，不無警世意味！另一方面，本人也樂見劇團繼《海鷗》、《三姊妹》和《凡尼亞舅舅》後，終能完成契訶夫「四大名著」演出，為香港市民呈獻永恆的經典。

另外，兩齣口碑甚佳的翻譯劇《紅》和《脫皮爸爸》，話劇團在本劇季重新炮製。《紅》力陳藝術和商業社會的抗衡。《脫皮爸爸》則描寫中年男人與不同年紀和生命階段的爸爸相遇，從中體察成長、世代變遷，以及東方社會的家庭倫理。

話劇團的主劇場，一如以往的精采；而今季的黑盒劇場，更有突破性的安排！

首先，我們推出了「新戲匠系列計劃」——目的是推動本團與更多劇場工作者合作、全方位培育台前幕後新晉，最終為本地劇壇工作者提供更多參與演出的機會。另為了配合「新戲匠系列計劃」，我們和國際演藝評論家協會(香港分會)開設劇評培訓課程。總括而言，在「新戲匠系列計劃」的平台下，我們今季在黑盒劇場推出了《金魚之島》和《鄧世昌的歷史故事》，兩齣劇目均表現出新

生代戲劇工作者對中港社會的深切關注。我們也將於2014/15劇季延續此項計劃，致力培育更多新晉。

再者，集中提煉本土新作的「新劇發展計劃」，在今個劇季推出資深編劇張飛帆創作的《危樓》。此劇以一宗塌樓意外入題，從中描寫四位被社會遺忘的人物，與本劇季關懷社會的主題，互相呼應。

基於黑盒劇場的靈活性，話劇團在今年首辦「國際黑盒劇場節」，邀得香港「藝君子劇團」、台灣「動見體劇團」、新加坡「十指幫」、日本「青年團」和英國伊恩·摩根等，以「身體與表演的美麗連繫」入題，為戲劇愛好者帶來非一般的劇場體驗。此劇節也附設了不少延伸活動，包括資深劇場人主持的工作坊，以及我們首度和西九文化區管理局合辦的講座系列等等。如此新猷，矢志推動本地和海外劇場工作者的深入交流，為香港觀眾帶來更多元化的劇目之餘，也深化劇團舉辦國際活動的實戰經驗。

2013/14是一個內容豐富、形式革新的劇季！有賴團隊的辛勞，話劇團在多方面贏取美譽和實際成績！然而劇團不能因此自滿，同時也應謹守「平衡劇季」的原則，繼續追求創新和自我鞭策，為香港市民製作更多不同類型的優質劇目。



陳啟權
藝術總監
2014年9月

ARTISTIC DIRECTOR'S REVIEW

A Breakthrough Year — With creativity striving our theatre art and initiatives notivating the community

Sustaining the momentum of HKREP's 35th anniversary, the 2013/14 season was blessed with breakthroughs!

We launched a comprehensive training scheme for new talents — New Wrighting Series. On the international exchange front, HKREP organised the 1st International Black Box Festival. Among our outreach activities was a book fair—the first of its kind in Hong Kong—focusing on theatre art, jointly held by HKREP, the Commercial Press (H.K.) Limited and other supporting organisations. Regarding theatre literature, we published the first volume designated for liberal studies and theatre education.

Carrying on the theme of “Bringing a Humanistic Landscape to Live,” HKREP selected repertoire with social significance and humanistic values, providing our audience with the opportunity to savour life's rich experiences while injecting positive energy in the process. As the city's flagship theatre company, we aim to present artistic works with universal values and a sense of caring, as well as concerning ourselves with our country's changing circumstances.

For our Main Stage Productions, *A Bowlful of Kindness* written and directed by me returned to stage. This play portrays moving stories about a neighbourhood community and the spirit of ordinary people in the 1960s striving to improve their situations. I hope such eagerness continues in Hong Kong today! Local critics have heaped praise on *A Bowlful of Kindness*, even comparing it with *The House of 72 Tenants*, one of the classics of the local theatre canon! After its Hong Kong run, the play toured Guangzhou and Shanghai, where audiences commented on its “Hong Kong favour.” Chinese audiences did not feel distanced from its being rendered in Cantonese, which is an encouraging sign for future productions in the Cantonese dialect touring China.

18/F Flat C, another play I directed, represents a precious episode in Hong Kong people's collective memory! The title is iconic, being the longest-running radio drama for Commercial Radio Hong Kong as well as the Chinese-

speaking world. For the celebration of the radio show's 45th anniversary, HKREP and Commercial Radio collaborated to present a whole new *18/F Flat C* on stage, portraying the community spirit of ordinary people speaking out against injustice. We even invited the radio drama's original cast—Kam Kong, Chu Suit Mui, Chan Mo Yin, Fung Chi Fung, Lee Kam, Ho Man Kong and Chan Fai Hung—together with Anthony Wong and Louisa So to take part in HKREP performance. Such interdisciplinary collaboration proved to be an invaluable “Humanistic Landscape”!

Apart from delving into nostalgia, we also look at current social and educational issues. *The Professor*, written by Hong Kong's outstanding playwright Candace Chong to commemorate the 50th anniversary of CUHK, examines a highly controversial topic: “What are the goals of university education in creating social capital?” We are happy that *The Professor* has attained great artistic achievements—Congratulations to Candace Chong, Poon Chan Leung and Tan Hui Lei Karrie on being awarded Best Script, Best Actor (Tragedy/Drama) and Best Supporting Actress (Tragedy/Drama) respectively at the 23rd Hong Kong Drama Awards.

Original works concerning local social development certainly resonate with the audience. But grand productions that examine China's historical development are also meaningful and thought-provoking! *The Soongs: By Dreams Betrayed*, directed by former HKREP Artistic Director Joanna Chan, is based on the story of the three Soong sisters and Chiang Kai-shek, examining China's tribulations from the Xinhai Revolution that overthrew the Qing dynasty (1911) to the rift between the Communists and Nationalists (1949). At the same time, we also imported the original Taiwanese drama *The Village*, written and directed by Dr. Stan Lai and Wang Wei Chung. Portraying the experience of families in “Military Dependents' Villages,” the play reflects social changes of the time. From historical figures to ordinary people, both plays concern such soul-searching definitions of “home” and “country.”

The Cherry Orchard, a main stage production in translation, also looks at similar social issues. Whether aristocrats, emancipated slaves or bourgeoisie, everyone is affected by the politics of changing times, attesting to the basic nature of ordinary lives. In light of modern society's rapid development, it sends a warning message to the world! Moreover, I am happy to see that HKREP, after having performed *The Seagull*, *Three Sisters* and *Uncle Vanya*, has cumulatively mounted the four best plays by Chekhov, presenting timeless classics to our audience.

Among our other offerings, *Red* and *Shed Skin*, two translated plays that had received earlier critical acclaim, returned to the stage. While *Red* depicts the conflict between art and commerce, *Shed Skin* chronicles a middle-age man experiencing growth and the change in Asian family values through meeting his fathers from different ages and stages of life.

Our main Stage Productions in the 2013/14 season were as spectacular as ever, and our Black Box Productions made huge strides this season!

First and foremost, we launched the New Wrighting Series, aimed at promoting collaboration between HKREP and other theatre artists as well as offering a comprehensive platform for artistic training, thus providing more opportunities for local talent. In line with the New Wrighting Series, we launched the Theatre Critics Training Scheme with the International Association of Theatre Critics (Hong Kong). Under the "New Wrighting" umbrella, this season's Black Box Productions presented *The Island of Golden Fish* and *Tang Sai Cheong (since 1894)*, both representing our new generation's profound concerns about Hong Kong and China. We will continue this scheme in the 2014/15 season, striving to nurture even more budding artists.

Furthermore, the Script Development Scheme, which intends to foster local original scripts, presented *The Crumbled* written by veteran playwright Cheung Fei Fan.

Based on a building collapse accident, the play portrays four forgotten members of society, which echoes the theme of caring for society.

Because of the flexibility of our Black Box Theatre, we hosted the inaugural International Black Box Festival, having brought in Artocrite Theater (Hong Kong), M.O.V.E THEATRE (Taiwan), Finger Players (Singapore), Seinendan (Japan) and Ian Morgan (UK). Under the theme "Body and Performance—A Beautiful Connection," the Festival unveiled a series of invigorating new theatrical experiences. Numerous extension activities took place in conjunction with stage shows, including workshops by veteran theatre artists and lecture series jointly held for the first time by the HKREP and the West Kowloon Cultural District Authority. Such an initiative promoted in-depth exchanges between local and overseas artists, bringing a more diverse repertoire to Hong Kong audience as well as deepening HKREP's practical experience in organising international events.

The 2013/14 season was content-rich and innovative! Thanks both to the actors and production team, we won critical acclaim and attained great achievements! But we will not be complacent. We shall adhere to the principle of "a balanced repertoire," continuing to pursue innovation and produce even more quality works in various genres for Hong Kong people.



Anthony Chan
Artistic Director
September 2014

行政總監周年工作報告



2013/14年度是話劇團的36周年，在理事會的有效領導及全體團員的同心協力下，本團公司化後第十三個劇季的業務取得可觀的成績。

本地製作

本團製作的主劇場劇目7個，引進大型劇目1個。黑盒劇場製作3個，藉着舉辦「國際黑盒劇場節」而引進的劇目5個。年中繼續開放黑盒劇場予本地的小型劇團及外語劇團作公開演出，以合辦形式支援的製作共11個節目。

本團的大小製作吸引觀眾逾7萬人次。主劇場及黑盒製作的平均入座率分別為94%及91%。全年的票房總收入為1,515萬元，再創歷史高峰。

境外演出

除本地製作外，劇團於季內曾作5次境外演出共26場，連同其他18項活動，拓展境外觀眾10,620人。包括2013年秋季安排創作劇《有飯自然香》到廣州蓓蕾劇院及到上海話劇藝術中心藝術劇院作巡迴演出。後者更是劇團首度亮相「中國上海國際藝術節」及「上海國際當代戲劇節」。穗、滬的演出效果皆非常好，粵語台詞並沒有阻礙觀眾對演出細節的掌握。上海專家充分肯定藝術總監陳啟權的編導功力，高度讚賞劇團的製作質素，演員的自然演技和舞台美術的細緻處理。

駐團導演馮蔚衡執導的翻譯劇《紅》，挾著「第22屆香港舞台劇獎」最佳導演殊榮及十大最受歡迎製作之聲勢，2013年夏季在香港重演後，移師澳門文化中心小劇院演出，贏得鄰埠觀眾的擊節讚賞。

同年夏季，本團以創作劇《最後晚餐》參加在北京舉行的「第一屆兩岸三地青年戲劇節」。我們的嚴謹製作、寫實題材、導演手法、以至演員表現等方面，均贏得首都觀眾的讚許和媒體的廣泛報導，為該劇的2014年全國巡演打好基礎。

戲劇教育

外展及教育部今年集中深化戲劇課程的發展和積極拓展教育劇場，讓戲劇融入生活。全年的活動包括戲劇課程、技能培訓、專題講座、學校及社區巡迴演出，合計1,974場/節，參加者達52,008人。該部門的課程發展日漸成熟和系統化，對外宣傳改以「香港話劇團附屬戲劇學校」，成功營造品牌效應。

場地伙伴

本團伙拍香港大會堂進行第二輪為期三年的「場地伙伴計劃」(2012-2015)。全年安排了5個劇目在大會堂劇院演出63場，吸引劇場觀眾25,248人次。13項其他活動吸引人數約43,000，有效為大會堂凝聚了一批戲劇愛好者。相關活動包括：

- (1) 用高座演奏廳進行讀戲劇場，繼續發展新劇。
- (2) 在劇院內進行演後座談會及公開綵排活動。
- (3) 於一樓及大堂作全年性的資料展示及錄像播放。
- (4) 假貴賓室舉行新劇季揭幕製作《櫻桃園》及與香港商業電台聯合製作《十八樓C座》的首演酒會。
- (5) 配合《十八樓C座》、《有飯自然香》、《教授》及《紅》四齣個製作的專題展覽：香港近50年社會事件回顧展、「60年代大排檔」場景展、「教與學」藝展及「畫布上的舞台」展覽。

戲劇文學

2013年5月出版《戲·道—香港話劇團談表演》一書，並於同年6月假商務印書館舉辦了一次名為「書香戲魅」的戲劇藝術書展和研討會系列，是一次突破性的嘗試。《新劇發展計劃劇本集2010-2012》和《通識教育劇場劇本集—〈困獸〉、〈吾想死〉》則為本年度出版的另外兩冊書刊，前者內含四個「新劇發展計劃」培育出來的原創

劇本；後者則收錄兩齣教育劇場劇本及詳盡的導賞資料和教案，具相當參考價值。

為逐步建立香港話劇團的資料庫，戲劇文學部今年已完成舊劇本的整理和數碼化工程，其他資料如歷年的場刊、宣傳品及藝評的庫存工程將陸續進行。

舞台劇獎

2013年的製作成績得到業界肯定。在香港戲劇協會主辦的「第23屆香港舞台劇獎」，本團榮獲20項提名及勇奪15個獎項，獎項包括《都是龍袍惹的禍》獲最佳整體演出、最佳導演(悲劇/正劇)、最佳男配角(悲劇/正劇)、最佳服裝設計及最佳化妝造型五個獎項。《教授》獲最佳劇本獎，潘燦良及陳煦莉分別憑該劇的演出奪最佳男主角(悲劇/正劇)獎及最佳女配角(悲劇/正劇)獎。《櫻桃園》獲最佳舞台設計及最佳燈光設計兩個獎項。此外《教授》、《都是龍袍惹的禍》及《櫻桃園》被選為年度十大最受歡迎製作。另本團舞台人員陳國達及湯靜恩兩人獲推薦成為傑出執行舞台監督獎得主。

資源拓展

本團在資源拓展工作上取得不錯的成績。今年成功爭取得來的企業贊助包括：信興集團冠名及九龍樂善堂慈善專場贊助《十八樓C座》，東亞銀行冠名贊助及周生生贊助《有飯自然香》，香港南京總會冠名贊助《如此長江》，恒生銀行贊助《脫皮爸爸》學生及社區專場，港鐵委約製作《鐵路安全の達人》戲劇教育計劃，及高錕慈善基金委約製作《退化厨神》腦伴同行教育計劃。全年取得贊助及捐款淨收入202萬元，較去年提升28%。

劇團又與香港電台攜手合作，選取以往劇目的錄音，作適當的廣播劇技術加工後，在香港電台數碼35台播放。利用大氣電波把劇團的演出送入家庭的劇目已包括《2月14》、《桃花扇》、《有飯

自然香》及《酸酸甜甜香港地》。此合作項目對推廣本土戲劇及提升本團品牌有正面的效果。

財務總結

2013/14政府給予本團的恆常資助額與上一年度相若。由於本年度獲得新增的民政事務局「具競逐元素基金」撥款而推行「新戲匠系列計劃」，以及參與康樂及文化事務署藝術行政人員培訓計劃而獲增加撥款，本年度政府資助總額有3,419萬元，較上年度的3,308萬元增加111萬元。全年營運總收入因票房豐收而提升至2,168萬元，較年初預算多收223萬元，亦高於去年的營運總收入。劇團在有效控制開支的經營下，本年度的營運總開支為5,515萬元，低於年初的預算，年終錄得盈餘72萬元。

上述的營運開支，包括因應製作需要而聘請的創作人員，特約演員、特約教師、特約後台人員、藝術顧問及臨時支援人員等共支出856萬元。全年為業界提供363個/次就業機會，盡力發揮本團資源共享和推動本地戲劇行業發展的功能和使命。



陳健彬
行政總監
2014年9月

EXECUTIVE DIRECTOR'S YEAR END REVIEW

2013/14 marked the HKREP's 36th anniversary season. Under the effective leadership of the Council, with the concerted efforts of our company, we have made considerable achievements in the 13th year of our incorporation.

Local Productions

Our Main Stage productions included seven self-produced shows and one import. Our Black Box productions comprised three self-makes and through the International Black Box Festival, five imports. Our Black Box Theatre is also open to small local and foreign-language theatre groups for public performances. A total of 11 co-productions took place in 2013/14 with these guest companies.

Overall, the above productions attracted audiences of more than 70,000. Main Stage and Black Box productions enjoyed an average attendance rate of 94% and 91% respectively. The annual gross box office income was \$15.15 million, another new record for us.

Overseas Performances

Apart from productions at home, we conducted five overseas tours totalling 26 performances and 18 events, attracting audiences of 10,620. These included the Mainland China tour of the original play *A Bowlful of Kindness* at the Guangzhou Beilei Theatre and Shanghai Dramatic Arts Centre in autumn 2013. The latter marked the Company's debut at the China Shanghai International Arts Festival and the Shanghai International Contemporary Theatre Festival. Performances in both Guangzhou and Shanghai were extremely well received. And performing in Cantonese dialect did not hinder the Mainland theatregoers' understanding of the play's intricacies. Experts in Shanghai affirmed artistic director Anthony Chan's professionalism in directing and writing, praising the production quality, excellent actors and sophisticated stage management.

Translated play *Red*, one of the 22nd Hong Kong Drama Awards's Top Ten productions directed by our Resident director Fung Wai Hang (who received accolades as Best Director the same year), was brought to the Macau Cultural Centre Small Auditorium after a local revival in summer 2013. The Macau tour was well-received and won audience applause.

Besides in summer 2013, another original play *Last Supper* was performed at the 1st Youth Theatre Festival for China, Taiwan and Hong Kong held in Beijing. Our high quality production, realist subject matter, direction and actors' performance won over audiences in the capital. The media also reported extensively on this work, providing us with a great springboard for *Last Supper's* 2014 national tour.

Drama Education

Our Outreach and Education Department has deepened its offerings, actively expanding Theatre-in-Education this year by incorporating drama into real life. Activities include drama courses, technical training, seminars, school and community touring performances – wielding a total of 1,974 sessions and 52,008 participants. The Department's curriculum has become fully developed and systematic, promoting itself under the name of Hong Kong Repertory Theatre Affiliated Drama School, successfully creating its brand name.

Venue Partnership

In the second Venue Partnership Scheme (2012-2015) of three year term with the Hong Kong City Hall, we presented five productions totalling 63 performances that attracted 25,248 audience members during this season. Thirteen additional events have attracted about 43,000 participants, effectively gathering a group of drama lovers regularly at the Hong Kong City Hall:

- (1) We held Reader's Theatres in the Recital Hall at the High Block, continuing to develop new scripts;
- (2) We conducted post-performance talks and open rehearsals at the Theatre;
- (3) We displayed information and videos year round at the lobby level and first floor;
- (4) We hosted receptions at the VIP Room for *The Cherry Orchard* – our season opening production and *18/F Flat C* – a co-production with Commercial Radio;
- (5) We mounted exhibitions with themes related to the four productions presented at the venue: *18/F Flat C*, *A Bowlful of Kindness*, *The Professor* and *Red*.

Theatre Literature

Publication of *The Art of Acting – Hong Kong Repertory Theatre's Experience* (May 2013), as well as the launch of the *Theatrical Arts Book Fair 2013* in collaboration with the Commercial Press (H.K.) Limited (June 2013) marked significant breakthroughs for the Company. *Script Development Scheme Series 2010-2012* and *Theatre in Liberal Studies Series – The Caged Beast, Killing Me with Mercy* were two additional publications. The former consists of four original scripts developed from the Script Development Scheme; while the latter contains two scripts with detailed information and lesson plans intended for educational purposes, providing considerable reference value.

To promote the ongoing development of the Company's database, our Theatre Literature and Projects Division has already completed sorting and digitisation of existing scripts. The same process for other materials, such as our past house programmes, promotional materials and reviews, will continue in the seasons to come.

Drama Awards

At the 23rd Hong Kong Drama Awards organised by the Hong Kong Federation of Drama Societies, we received 20 nominations and won 15 awards, attesting that our 2013 productions were recognised by the industry. The awards include: *The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man*, which won Best Overall Performance, Best Director (Tragedy/Drama), Best Supporting Actor (Tragedy/Drama), Best Costume Design and Best Make-up and Image Design; *The Professor*, which won Best Script Award, Best Actor (Tragedy/Drama) for Poon Chan Leung as well as Best Supporting Actress (Tragedy/Drama) for Tan Hui Lei Karrie; *The Cherry Orchard* won Best Set Design and Best Lighting Design. Moreover, *The Professor*, *The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man* and *The Cherry Orchard* were named among the Top Ten Productions of 2013. Also, our stage staff Chan Kwok Tat and Tong Ching Yan won Recommended Outstanding Deputy Stage Manager Award.

Resources Development

We have an extended development in our resources during this 2013/14 season. Our sponsoring organisations include: Shun Hing Group and the Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon, who became title sponsor and sponsor for exclusive charity performance respectively for *18/F Flat C*; Bank of East Asia and Chow Sang Sang as title sponsor and sponsor respectively for *A Bowlful of Kindness*; Nanjing (H.K.) Association Limited as the title sponsor for *The Soongs: By Dreams Betrayed*; Hang Seng Bank as sponsor for student and community performances for *Shed Skin*; MTR Corporation commissioning *Master of Railway Safety* Drama Education Programme, and the Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease commissioning the Brain Health Education Programme. Net income from sponsorship and donations was \$2.02 million, a 28% increase from last year.

We has also collaborated with Radio Television Hong Kong, selecting recordings from past repertoire for broadcast on RTHK DAB 35 after being processed with suitable radio drama techniques. Our performances that were brought to home listeners included *February 14*, *Peach Blossom Fan*, *A Bowlful of Kindness* and *Sweet & Sour Hong Kong*. This collaboration had a positive effect on promoting local drama and enhancing our brand name.

Financial Summary

Annual Subvention offered by the Government in 2013/14 was similar to the previous season. Since we obtained extra funding this season from the newly launched Contestable Funding Scheme of Home Affairs Bureau to initiate the New Wrighting Series, as well as receiving increased funding to participate in the Arts Administrator Training Scheme organised by the Leisure and Cultural Services Department, total Government funding this season was \$34.19 million, an increase of \$1.11 million. Our gross operating income increased to \$21.68 million, thanks to a considerable jump in our box office, which constituted an increase of \$2.23 million from our budget at the beginning of the season, much higher than last year. Under effective financial management, this season's total operating expenses was \$55.15 million, resulting in a surplus of \$720,000.

Operating expenses mentioned above include, depending on production needs, hiring creative artists, freelance actors, teachers and backstage staff as well as artistic consultants and temporary supporting staff, totalled \$8.56 million. We provided 363 employment opportunities for the industry this year, fulfilling our mission to share resources and promote the development of the local theatre industry.

Chan Kin Bun, M.H.

Executive Director

September 2014



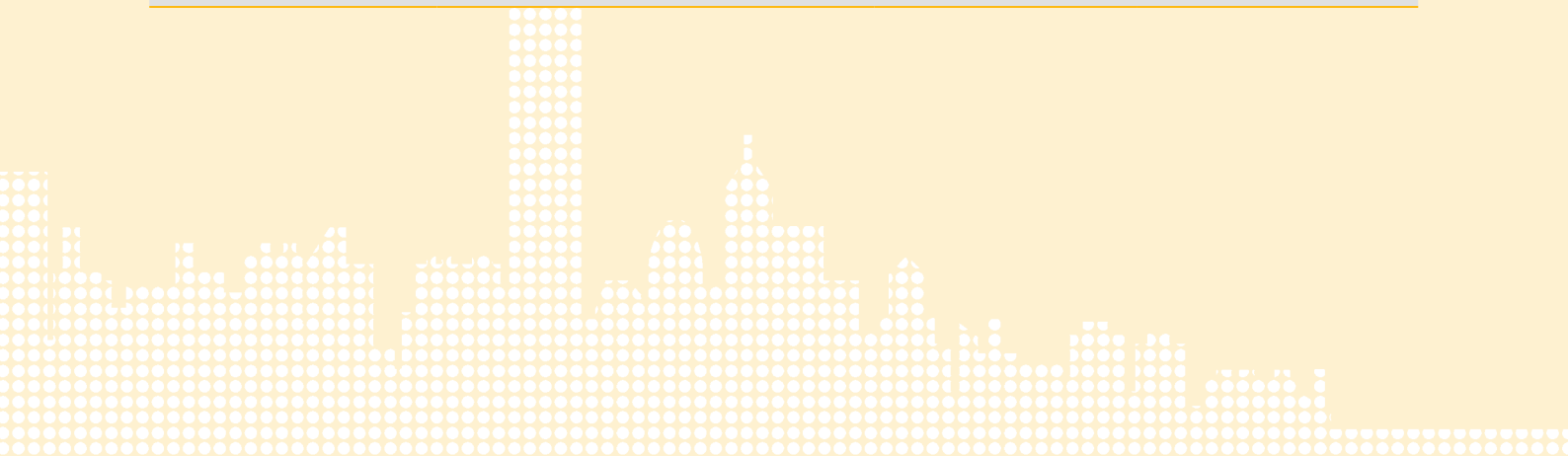
季內製作 及活動一覽

*Summary of
Productions and Activities*

主劇場/黑盒劇場製作 Main Stage/Black Box Productions

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次(座位總數/入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
主劇場製作 Main Stage Productions			
11-26/5/2013 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《櫻桃園》 <i>The Cherry Orchard</i> 18 [連2場學生場 Including 2 student performances]	契訶夫 (俄羅斯1860-1904) / 薛卓朗(英國) Anton Chekhov (Russia 1860-1904) / Ceri Sherlock (UK)	5,171 (7,672 / 67%)
27-30/6/2013 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《紅》(重演) <i>Red</i> (Re-run) 5	約翰·洛根(美國) / 馮蔚衡 John Logan (US) / Fung Wai Hang	2,287 (2,295 / 100%)
6-14/7/2013 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《十八樓C座》 <i>18/F FLAT C</i> 聯合主辦：商業電台 Co-presented with Commercial Radio 8 [連1場信興集團60周年專場 Including 1 exclusive performance sponsored by Shun Hing Group]	陳輝虹、陳啟權及一休 / 陳啟權 Chan Fai Hung, Anthony Chan and Yat Yau/ Anthony Chan	3,676 (3,676 / 100%)
23/7-5/8/2013 香港理工大學賽馬會綜藝館 Jockey Club Auditorium, Hong Kong Polytechnic University	13 [連1場九龍樂善堂慈善專場 Including 1 charity performance for The Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon]		13,573 (13,573 / 100%)
31/8-11/9/2013 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《教授》 <i>The Professor</i> 14 [連2場學生場及1場香港中文大學50周年 校慶專場 Including 2 student performances and 1 exclusive performance sponsored by The Chinese University of Hong Kong]	莊梅岩 / 陳焯威 Candace Chong / Octavian Chan	6,408 (6,408 / 100%)
18/11/2013 香港中文大學邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall, CUHK	1 [香港中文大學舞台劇專場 Exclusive performance sponsored by The Chinese University of Hong Kong]		1,436 (1,438 / 100%)
11-27/10/2013 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《有飯自然香》(重演) <i>A Bowlful of Kindness</i> (Re-run) 18 [連1場東亞銀行贊助專場、 3場「家是香港」學生場及1場社區文化專場 Including 1 exclusive performance sponsored for the Bank of East Asia, 3 student performances for "Hong Kong: Our Home" Campaign and 1 community matinee]	陳啟權 Anthony Chan	7,706 (8,091 / 95%)
3-8/1/2014 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《如此長江》 <i>The Soongs: By Dreams Betrayed</i> 7 [連1場學生場 Including 1 student performance]	陳尹瑩 Joanna Chan	7,242 (8,037 / 90%)
11-12/1/2014 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《寶島一村》 <i>The Village</i> 3 台灣【表演工作坊】演出 Performed by Performance Workshop	賴聲川及王偉忠 / 賴聲川 Stan Lai and Wang Wei Chung / Stan Lai	4,947 (4,947 / 100%)
15-31/3/2014 香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre	《脫皮爸爸》(重演) <i>Shed Skin</i> (Re-run) 18 [連2場學生場、2場恒生銀行學生專場、 1場恒生銀行社區專場及 1場「戲有益」幼稚園教師專場 Including 2 student performances, 2 student performances and 1 community matinee sponsored by Hang Sang Bank and 1 'Funful Learning Project' Kindergarten Teacher performance]	佃典彥(日本) / 司徒慧焯 Tsukuda Norihiko (Japan) / Roy Szeto	7,307 (7,374 / 99%)
小計 Sub-total :	105 (連12場學生場, 5場贊助專場, 1場慈善專場, 1場社區專場及1場教師專場 Including 12 student performances, 5 exclusive performances for Sponsor, 1 charity performance, 1 community matinee and 1 teacher performance)		59,753 (63,511 / 94%)

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數/入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
黑盒劇場製作 Black Box Productions			
17-26/5/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《危樓》 <i>The Crumbled</i> 12	張飛帆 / 李國威 Cheung Fei Fan / Weigo Lee	1,551 (1,551 / 100%)
「新戲匠」系列 New-Wrighting Series			
7-15/9/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《金魚之島》 <i>The Island of Golden Fish</i> 10	司文 / 劉浩翔 Siwen / Elton Lau	1,046 (1,188 / 88%)
30/11 - 8/12/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《鄧世昌的歷史故事》 <i>Tang Sai Cheong (Since 1894)</i> 10	鄧世昌 / 邵美君 Tang Sai Cheong / Luna Shau	784 (1,128 / 70%)
國際黑盒劇場節 2014 International Black Box Festival 2014			
17-26/1/2014 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《怪物》 <i>Monsters</i> 香港 — 藝君子劇團 Hong Kong - Artocrite Theatre 11	尹偉程、黃呈欣、黃釗鑫及 潘劍秋 / 方俊杰及黃呈欣 Raymond Wong, Birdy Wong, Wong Chiu Yum and Pun Kim Chau / Fong Chun Kit and Birdy Wong	1,100 (1,100 / 100%)
5-8/3/2014 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《根》 <i>Roots</i> 新加坡 — 十指幫 Singapore - The Finger Players 5	鍾達成 Oliver Chong	522 (558 / 94%)
13-16/3/2014 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《戰》 <i>I:0</i> 台灣 — 動見體 Taiwan - M.O.V.E. Theatre 5	符宏征 Fu Hong Zheng	543 (582 / 93%)
20-22/3/2014 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《碎落之軀》 <i>Fragments of Clay</i> 英國 — 伊恩·摩根及皮爾達·柯克 UK - Ian Morgan & Peadar Kirk 4	皮爾達·柯克及伊恩·摩根/ 皮爾達·柯克 Peadar Kirk and Ian Morgan / Peadar Kirk	388 (465 / 84%)
27-30/3/2014 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《我們結婚了！非常突然……》 <i>Suddenly Married</i> 日本 — 青年團 Japan - Seinendan 5	平田織佐 Hirata Oriza	640 (640 / 100%)
小計 Sub-total :	62		6,574 (7,212 / 91%)



日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數/入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
合辦節目 Co-presentation Programmes			
25-27/4/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	<i>Le Dieu du Carnage</i> 3 合辦節目 Co-presented with HK Theatre Association	Yasmina Reza / Emilie Guillot	343 (384 / 89%)
1-5/5/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	<i>Glorious! By Peter Quilter</i> 6 [連1場贊助專場 Including 1 exclusive performance for Sponsor] 合辦節目 Co-presented with Sweet & Sour Productions Limited	Peter Quilter / Candice Moore	478 (778 / 62%)
29/5-1/6/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	<i>Shadowlands</i> 5 合辦節目 Co-presented with Hong Kong Players Limited	William Nicholson / Adam Harris	507 (640 / 79%)
12-15/6/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	<i>Musee Haut - Musee Bas</i> 4 合辦節目 Co-presented with HK Theatre Association Limited	Jean-Michel Ribes / Emilie Guillot	345 (416 / 83%)
25-30/6/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	<i>Follies</i> 8 合辦節目 Co-presented with Hong Kong Singers Limited	James Goldman and Stephen Sondeim / Clare Stearns	649 (1,040 / 62%)
9-14/7/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《私房菜》2013【媽媽及爸爸篇】 <i>Home-made Cuisine 2013 (Mama & Papa Version)</i> 16 合辦節目 團劇團有限公司 Co-presented with Whole Theatre Limited	演員集體創作 / 何偉龍 Derising Theatre / Ho Wai Lung	1,179 (1,936 / 65%)
25-29/9/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《這個殺手不太冷》 <i>Four Assassins</i> 6 合辦節目 Co-presented with Sweet & Sour Productions Limited	Stanley J. Orzel / Candice Moore	325 (792 / 41%)
4-12/10/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	<i>You're a Good Man, Charlie Brown</i> 8 合辦節目 Co-presented with The American Community Theater	Clark Gesner / Arvin Robles	455 (1,024 / 44%)
18-20/10/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	音樂劇歌唱技巧工作坊學員 Showcase! 3 合辦節目 演戲家族有限公司 Co-presented with Actors' Family Limited	李穎康 [統籌] Li Wing Hong [Co-ordinator]	370 (384 / 97%)
30/10-2/11/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	<i>Bitter Girl</i> 5 合辦節目 Co-presented with Aurora Theatre Hong Kong	Annabel Griffiths, Alison Lawrence and Mary Frances Moore / Brad Powers	319 (640 / 50%)
7-10/11/2013 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《穿Kenzo的女人》音樂劇圍讀 A Musical in Reading <i>The Woman in Kenzo</i> 6 合辦節目 演戲家族有限公司 Co-presented with Actors' Family Limited	岑偉宗 / 彭鎮南 Chris Sum and Victor Pang	502 (520 / 97%)
小計 Sub-total :	70 (連1場贊助專場 Including 1 exclusive performance for Sponsor)		5,472 (8,554 / 64%)
總計 Total :	237 (連12場學生場, 6場贊助專場, 1場慈善場, 1場社區專場及1場教師專場 Including 12 student performances, 6 exclusive performances for Sponsor, 1 charity performance, 1 community matinee and 1 teacher performance)		71,799 (79,277 / 91%)

社區外展及教育活動 Community Outreach and Educational Activities

日期/活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
教育劇場 [巡迴劇目(推出戲劇學習、德育/公民教育主題的短劇)] Educational Theatre			
4 & 6/2013 《EP仔的綠色日記》(小學版) <i>EP's Green Diary</i> (Primary school version)	17	3,370	
《Let's Get Green》(中學版) <i>Let's Get Green</i> (Secondary school version)			環境保護署委約製作 Commissioned by The Environmental Protection Department
25/1/2014 《綠色賀新歲》 「資源再循環·社區慶『屯』圓」活動揭幕禮 Communitary Recycling Campaign Launch Ceremony	3	200	
6/5/2013 演出及分享 Performance and Sharings	1	800	主辦機構 耀中國際學校 Presented by Yew Chung International School
4/2013-3/2014 《鐵路安全の達人》(演出) <i>Master of Railway Safety</i> (Performances)	34	8,042	
4/8/2013 《鐵路安全の達人》 鐵路安全大使暑期匯演2013及工作坊 Road Shows and Workshops <i>Master of Railway Safety</i>	8	6,090	港鐵委約製作 Commissioned by MTR
12/2013-3/2014 《鐵路安全の達人》(講故事) <i>Master of Railway Safety</i> (Story Telling)	53	4,097	
21/10/2013-25/2/2014 《「城市奇遇」之嫻嫻帆船》巡迴話劇表演工作坊 A Roving Drama Workshop for Primary Schools in Old Districts	15	1,881	市建局委約製作 Commissioned by Urban Renewal Authority
12/2013-3/2014 「腦伴同行教育計劃 - 系列二」 2013-14《退化廚神》學校巡迴演出 Brain Health Education Programme - 2nd Series Interactive Drama 2013/14	22	6,393	高錕慈善基金委約製作 Commissioned by The Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease Limited
4/3/2014 《更生·更新》「更生先鋒計劃」青少年座談會 Rehabilitation Pioneer Project Education Talks	1	500	懲教署委約製作 Commissioned by Correctional Services Department

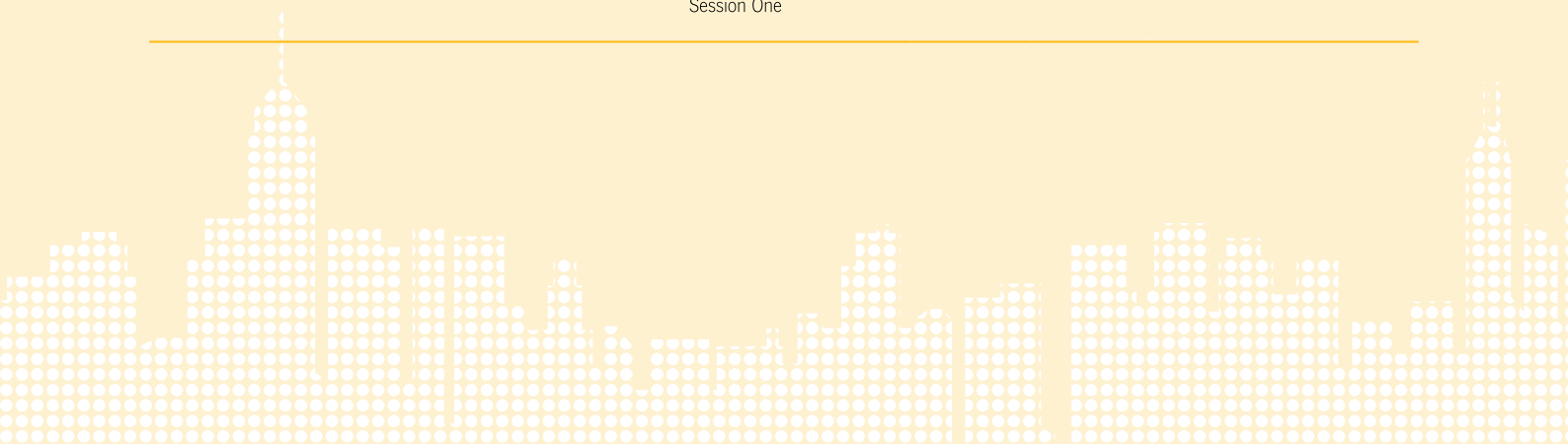


日期/活動內容 Date/Details of Activities	日期/活動內容 Date/Details of Activities	日期/活動內容 Date/Details of Activities	日期/活動內容 Date/Details of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	日期/活動內容 Date/Details of Activities
---------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------	--	---------------------------------------

戲劇藝術 [青少年/成人編導演藝術課程、幼兒/兒童戲劇課程、英語/普通話戲劇課程及通識戲劇課程]
Drama Courses and Seminars

幼兒/兒童班
Children Courses

		4-5/2013 2012/13 第二期 Session Two 2012/13	189 節 189 sessions	268	
		7/2013 兒童劇《暖毛毛》 綵排及結業演出 Rehearsal and Presentation Performance	6	228	
		7-8/2013 2013/14 夏季課程 Summer Courses 2013/14	186節 186 sessions	296	
	「學好生活」 <i>Learn a Better Life</i>	8-12/2013 2013/14 第一期 Session One 2013/14	342 節 342 sessions	389	收費活動 Charged activities
香港話劇團 附屬戲劇學校課程 Courses for HKRep Affiliated Drama School		27-30/12/2013 「童」樂18區之香港南區 幼兒/兒童班 Children Courses	5 節 5 sessions	72	
		2-3/2014 2013/14 第二期 Session Two 2013/14	210 節 210 sessions	316	
		10-12/2013 & 3/2014 家長工作坊 Parents Workshops	16 節 16 sessions	157	
		9/2013-3/2014 兒童團(第一期) Children HKRep Session One	26 節 26 sessions	15	
	「問好生活」 <i>Ask a Better Life</i>	9/2013-3/2014 少年團(第一期) Youth HKRep Session One	26 節 26 sessions	12	



日期/活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
《安蒂崗妮》 <i>Antigone</i>			
6-8/2013 表演深造證書課程及結業演出 Advanced Certificate in Stage Performance and Presentation Performance	36 節 36 sessions	289	
演後座談會 Post-performance talks	3	123	
「劇烈24！」 The 24 Hour Plays			
16/7-10/8/2013 《曲奇餅》、《理想生活》、 <i>Unlock</i> 、 <i>The Joker</i> 課程及結業演出 Courses and Presentation Performances	12 節 12 sessions	123	收費活動 Charged activities
16/7-23/8/2013 「問·好生活」 青少年通識教育劇場 <i>Ask a better life</i> Liberal Studies in Theatre	28 節 28 sessions	43	
香港話劇團 附屬戲劇學校課程 Courses for HKRep Affiliated Drama School			
「創好生活」 <i>Create a Better Life</i>			
4 & 25/8/2013 結業演出 Presentation Performance	2	155	
4/2013-3/2014 舞台表演專業證書課程 Professional Certificate in Stage Performance	70 節 70 sessions	49	
31/8-1/9/2013 & 15-16/2/2014 《如戲·人生》、《非關男女》 結業演出 Presentation Performances	4	288	合辦機構 香港公開大學 Co-presented by Open University of Hong Kong
25/1/2014 戲劇課程簡介會 Briefings for Drama Courses	1	10	
10/2013-2/2014 駐團師徒計劃 Apprentice-in-Residence Scheme	12 節 12 sessions	15	
總結綵排/展演 Rehearsal and Presentation Performance	2	140	收費活動 Charged activities
11/4, 13/5-4/7 & 6/11-19/12/2013 「新高中其他學習經歷(藝術發展)」戲劇活動 戲劇藝術講座 Seminars Aesthetic Development in Other Learning Experiences of The new senior secondary curriculum	19 節 19 sessions	6,428	收費活動 Charged activities

日期/活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
保良局屬下小學英語戲劇課程 English Drama Courses for Po Leung Kuk affiliated Primary Schools			
4-5/2013 & 11/2013-3/2014 課程及工作坊 Courses and Workshops	69 節 69 sessions	252	主辦機構 保良局 Presented by Po Leung Kuk
4/5/2013 結業演出 Video Screenings	1	400	
9/5/2013 & 5/3/2014 《有飯自然香》及《吾想死!》錄像放映 Video Screenings General Education Performance	2	500	收費活動 Charged activities
「書香戲魅 — 2013戲劇藝術書展」 Theatrical Arts Book Fair 2013			
3/6/2013 開幕禮 Launch Ceremony	1	50	
7/6/2013 「走進演技木人巷」《戲·道 — 香港話劇團談表演》作者分享 Sharings with Writers	1	89	
8/6/2013 「編劇，你好嘢！? — 分享專業編劇的成敗得失」 Sharings with Playwrights	1	102	合辦機構 國際演藝評論家協會、 同窗文化及商務印書館 Co-presented with IATC, Schoolmates.cc and The Commerical Press (H.K.) Limited
「女性在 / 與劇場：何式凝、賴恩慈的實踐經驗分享」 Sharings with Actress	1	109	
9/6/2013 「應用戲劇與戲劇應用」 Sharings with Artists	1	90	
14/6/2013 「記憶不能闔上 — 岑偉宗與好友音樂劇對談」 Sharings with Lyricist	1	130	
15/6/2013 書香裡的戲魅 — 演讀分享 Sharings	1	112	
20/7/2013 澳門中學生普及藝術教育計劃「體驗戲劇·多元感受」 戲劇工作坊 Educational Plan of Popularization of Arts for Secondary School Students "To experience the art of Drama - Diverse Feelings & Experiences" Drama Workshop	1	34	主辦機構 澳門教育暨青年局 Presented by Macau Education and Youth Affair Bureau
17/11/2013 讀戲劇場(好友營活動) Readers Theatre (Pals Acitivity) <i>The Pride</i>	1	68	免費活動 Free of Charge
23-24/11/2013 英語戲劇試點工作坊 English Drama Workshop	2 節 2 sessions	11	免費活動 Free of Charge
11/1-31/3/2014 「辯論 x 戲劇 x 通識」通識課程 Liberal Studies	10 節 10 sessions	26	合辦機構 活道教育中心 Co-presented with Living World Education Centre
18/1/2014 愛丁堡前沿戲劇資訊分享會 — 中國15城市巡迴演講(香港站) Edinburgh Fringe New Work Sharing Session - 15 Cities Tour Lecture	1	25	主辦機構 英國文化協會及 北京707恩劇團 Presented by British Council and Beijing 707 N-Theatre

日期/活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
25/1/2014 「舊區問題多 我可以做什麼？」全港中學生短劇創作比賽 表演技巧及舞台製作工作坊 Acting and Stage Production Workshop for Drama Competition “What can we do for the old districts?”	1 節 1 sessions	22	
「城市奇遇」之《迷失·珍帆》小學生活劇大匯演 A Gala Show centred on the redevelopment and building rehabilitation			主辦機構 市建局 Presented by Urban Renewal Authority
2-3/2014 日營及綵排 Day Camp and Rehearsal	3 節 3 sessions	14	
14/3/2014 戲劇大匯演 A Gala Show	1	500	
國際黑盒劇場節2014 工作坊及講座 Workshops and Talks International Black Box Festival 2014			
21-23/2/2014 「能貓所不能：從動作…通往演員的自我修煉」工作坊 Workshop <i>The Actor Prepares...through Movement</i>	5	16	
26/2-1/3/2014 「文本—說話—行動」工作坊 Workshop <i>Text - Speech - Action</i>	5	13	
9/3/2014 「尋找舞台上的身體」工作坊 Workshop <i>Finding Bodies on Stage</i>	1	23	收費活動 Charged activities
16/3/2014 「肢體律動與視覺空間的對話」工作坊 Workshop <i>Body Rhythm and Visual Space - a Conversation</i>	2	19	
23-24/3/2014 「提升自覺性 驅動表演能量」工作坊 Workshop <i>Heightening the Psychophysical Power of a Performer</i>	4	31	
28/3/2014 「日本現代及當代劇場與平田織佐之劇作」講座 Talk <i>Modern and Contemporary Theatre in Japan and my work</i>	1	24	
29/3/2014 「新劇是怎樣煉成的」 公眾論壇 New Works Forum	1	41	合辦機構 西九龍文化管理局 Co-presented with West Kowloon Cultural District
4/2013-3/2014 戲劇課程及工作坊 全港各中小學校、幼稚園及商業機構 Drama Courses and Workshops for Local Primary, Secondary Schools, Kingergartens and Commercial Institutions	130 節 (6 間學校) 130 sessions (6 schools)	296	收費活動 Charged activities
4/2013-3/2014 「新戲匠」系列劇評培訓計劃 New Writing Series—Budding Critics Training Scheme	6 節 6 sessions	12	合辦機構 國際演藝評論家協會 Co-presented with IATC
4/2013-3/2014 演後導賞講座及工作坊（大會堂製作除外） Post-performance Talks and Workshops on various productions (Except productions at City Hall)	35 節 35 sessions	3,586	免費活動 Free of Charge
4/2013-3/2014 戲劇比賽 擔任評判工作 Adjudication for Drama Competition	5	不適用 Not applicable	主辦機構 幼稚園、中學、文化教育 機構及社福機構 Presented by Kingergartens, Secondary Schools, Cultural Education Institutions and Voluntary Agencies

日期/活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
戲劇學習法推廣 [研討工作坊] Drama-in-Education			
中文科校本戲劇教學計劃 School-based Assessment - Drama Education			
10/4-5/6/2013 課堂 Courses	27 節 27 sessions	15	主辦機構 佛教志蓮中學法團校董會 Presented by Chi Lin Buddhist Secondary School Incorporated Management Committee
17/7/2013 分享會 Sharings	1	30	
青少年/成人班 Youth/Adult Courses			
4-6/2013 春季課程 Spring Courses	12 節 12 sessions	21	
「全港中小學普通話讀劇藝術節」2013 Mandarin Play Reading Festival for Primary and Secondary Schools			
7-8/2013 教員培訓課程及綵排 Teacher Training Workshops and Rehearsal	17 節 17 sessions	24	收費活動 Charged activities
24/8/2013 實踐演出 Presentation Performance	1	40	
21/9/2013 工作坊 Workshop	1 節 1 sessions	6	
14/12/2013 演出 Performance	1	90	
7/2013-3/2014 「戲有益」 全港幼師專業戲劇培訓計劃 Drama in Pre-primary Education: Funful Learning Project Professional Training Programme for Early Childhood Teachers	98 節 98 sessions	1,031	合辦機構 香港教育學院 Co-presented with The Hong Kong Institute of Education
17/10/2013-15/3/2014 「GEN」助網戲劇工作坊 活動設計及職員培訓 Programme Design and Staff Trainings	30 節 30 sessions	781	主辦機構 香港善導會 Presented by The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong
6/12/2013 2013/2014學年保良局屬下幼稚園 教育研討會 Po Leung Kuk affiliated Kindergarten's Education Seminar	2	370	主辦機構 保良局 Presented by Po Leung Kuk
6/12/2013-31/3/2014 幼稚園教師培訓工作坊 Kindergarten Teacher Training Workshops	2 節 2 sessions	9	主辦機構 保良局譚歐陽少芳 紀念幼稚園 Presented by PLK Tam Au-Yeung Siu Fong Memorial Kindergarten
1-3/2014 戲劇教育指導 Curriculum Enhancement Project	10 節 10 sessions	66	主辦機構 明愛樂義學校 Presented by Caritas Lok Yi School

日期/活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
社區戲劇外展 [興趣工作坊/個人成長戲劇小組等] Community Activities			
4/2013-2/2014 離島區環保藝術計劃 導師培訓及環保話劇比賽 Tutor Trainings and ECO Drama Competition 2013 Eco-Art on Islands programme	66 節 66 sessions	965	主辦機構 香港離島區各界協會 Presented by Hong Kong Islands District Association
24/5/2013 香港國際藝術展 參與演出工作 Link-Art fair Hong Kong 2013 <i>Unbeaten by Rain</i>	1	100	主辦機構 Presented by Link Art International Limited
28/8-30/9/2013 Cosplay唱遊影院 參與編劇工作 Scripting for 2013 Cosplay Tourings	16 節 16 sessions	不適用 Not applicable	主辦機構 香港善導會 Presented by The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong
22/2/2014 員工退修計劃活動 Staff Retreat Activities	1	25	
30/10/2013-31/3/2014 羅湖懲教所戲劇工作坊 Drama Workshops for female adult prisoners and remands in Lo Wu Correctional Institution	14 節 14 sessions	10	主辦機構 懲教署 Presented by Correctional Services Department
13/11/2013-3/2014 「深水埗*我想住嘅地方」社區藝術計劃 戲劇工作坊 Drama Workshops for Community Art Programme in Sham Shui Po	10 節 10 sessions	20	主辦機構 文化工作坊 Presented by Culture Workshop
12/2013 - 2/2014 「家愛互傳」全港小學生才藝比賽暨愛心星光舞台劇 戲劇工作坊及戲劇比賽統籌 Drama Workshops and Co-ordinator for Drama Competition for Primary School Student	21 節 21 sessions	1,021	主辦機構 仁愛堂 Presented by Yan Oi Tong
總計 Total :	1,974	52,008	



場地伙伴計劃活動 Venue Partnership Scheme Activities

日期/活動性質 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
6/4/2013 《土管》 Earthen Pipe	1	111	編劇 / 導演： 佃典彥 (日本) Tsukuda Norihiko (Japan) / 司徒慧焯 ◊ 演員：歐陽駿、張紫琪、周志輝、馮蔚衡、 林沛濂、陳矯、雷思蘭、陳煦莉、王維、 邱廷輝 ◊ 蒙香港演藝學院允准參與製作
8/6/2013 《薛先生的大公子》 The Son of Mr. Sit	1	86	編劇 / 導演：鄭國偉 / 冼振東 演員：歐陽駿、郭靜雯、凌文龍、 陳煦莉、袁富華
6/7/2013 《鄧世昌的歷史故事》 Tang Sai Cheong (Since 1894)	1	62	編劇 / 導演：鄧世昌 / 邵美君△ 演員：柯嘉琪、張翼東、劉守正、李小明、 譚芷翎 △ 蒙風車草劇團允准參與製作
12/7/2013 《巨型曲奇》 A Giant Cookie	1	110	編劇 / 導演：陳煦莉 演員：張錕晴、何敏儀、劉守正、魯文傑、 黃呈欣
15/2/2014 《極樂·過山車》 Euthanasia Coaster	1	93	編劇 / 導演：陳衍若 / 馮蔚衡 演員：歐陽駿、馮兆珊、郭靜雯、劉守正、 陳矯、雷思蘭、王維、邱廷輝
22/3/2014 《轟隆》 The Sound of Evolution	1	82	編劇 / 導演：黃曉筠 / 李國威 演員：歐陽駿、郭靜雯、劉守正、陳矯、 雷思蘭、溫玉茹、王維、邱廷輝
26/6/2013 《紅》(重演) 公開綵排 Open Rehearsal Red (Re-run)	1	30	
27-30/6/2013 「畫布上的舞台展覽」 - 周俊輝巨型畫作展示 Red (Re-run)	1	2,200	
6-14/7/2013 《18樓C座》 18/F FLAT C	1	4,600	
31/8-11/9/2013 「教與學」 The Professor	1	6,700	免費 Free of Charge
12-26/10/2013 「60年代大排檔」 A Bowlful of Kindness (Re-run)	1	9,200	
4/2013-3/2014 演後導賞講座 Post-performance Talks on various productions	12節 12 sessions	1,634	
4/2012-3/2013 大會堂裝置展覽及錄像 Foyer Exhibitions	2	18,000	
總計 Total :	25	42,908	

外訪文化交流演出及活動 Outbound Tours and Cultural Exchange Activities

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人數 No. of Audiences
演出 Theatre Performances			
13-15/6/2013 北京木馬劇場 Trojan Theatre, Beijing	第一屆兩岸三地青年戲劇節 參節節目 Entry for 1st China, Taiwan, Hong Kong and Macau Drama Festival for Youth 《最後晚餐》 <i>The Last Supper</i> 3	鄭國偉 / 方俊杰 Matthew Cheng / Fong Chun Kit	500
5-7/7/2013 澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macau Cultural Centre, Macau	《紅》 <i>Red</i> 3	約翰·洛根(美國) / 馮蔚衡 John Logan (US) / Fung Wai Hang	794
1-2/11/2013 廣州蓓蕾劇院 Guangzhou Beilei Theatre	《有飯自然香》 <i>A Bowlful of Kindness</i> 2		1,003
8-10/11/2013 上海話劇藝術中心藝術劇院 Arts Theatre, Shanghai Dramatic Arts Centre	第十五屆中國上海國際藝術節及 2013上海當代戲劇節 參節節目 Entry for 15th China Shanghai International Arts Festival and 2013 Shanghai International Contemporary Theatre Festival	陳啟權 Anthony Chan	1,561
外展教育活動 Outreach and Educational Activities			
11-19/4/2013 澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macau Cultural Centre, Macau	《體驗戲劇·多元感受》澳門中學生 普及藝術教育計劃 Educational Plan of Popularization of Art for Secondary School Students "To Experience the Art of Drama - Diverse Feelings & Experiences" 14	鄭國偉 / 傅月美 Matthew Cheng / May Fu	4,590



日期/活動性質 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	備註 Remark	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants
其他 Others			
第一屆兩岸三地青年戲劇節 1st China, Taiwan, Hong Kong and Macau Drama Festival for Youth			
《最後晚餐》 <i>The Last Supper</i>			
12/6/2013 媒體公開預演 Preview for media	1	主辦機構 北京典雅天地文化傳播股份 有限公司 Presented by Beijing Elegant World Cultural Transmission Co.,Ltd.	30
13-15/6/2013 演後座談會 Meet the Artists	3		276
(廣州 Guangzhou)			
《紅》 <i>Red</i>			
5-7/7/2013 演後座談會 Meet the Artists	3		262
「畫布上的舞台展覽」 - 周俊輝巨型畫作展覽 Exhibition for Chow Chun Fais' Painting	1	主辦機構 澳門文化中心 Presented by Macau Cultural Centre	1,100
6/7/2013 演前導賞 「紅」「黑」·簡單? 不簡單? Pre-performance talk	1		53
(澳門 Macau)			
26/7, 2/8, 9/8 & 15/8/2013 「RUN」團秘笈 工作坊 Art Administration Workshop	4	主辦機構 澳門文化中心 Presented by Macau Cultural Centre	20
(澳門 Macau)			
《有飯自然香》 <i>A Bowlful of Kindness</i>			
27/9/2013 記者招待會 Press conference	1		50
19/10/2013 大學演前導賞 Pre-performance in University	1	合辦機構 樂之津文化傳播 Co-presented with Long Stream Culture & Arts Limited	200
31/10/2013 媒體綵排 Open Rehearsal for media	1		20
(廣州 Guangzhou)			
9/11/2013 演後座談會 Meet the Artists	1		150
專家藝術交流座談會 Seminar	1	主辦機構 上海話劇藝術中心 Presented by Shanghai Dramatic Arts Centre	11
(上海 Shanghai)			
總計 Total :	44		10,620

其他活動 Other activities

活動性質 Details of Activities	活動數目 No. of Activities	活動日期 Dates of Activities
出版刊物 Publications		
《戲·道—香港話劇團談表演》 <i>The Art of Acting – Hong Kong Repertory Theatre's Experience</i> 聯合出版 商務印書館 Co-published with The Commercial Press (H.K.) Limited	1	5/2013
《新劇發展計劃劇本集2010-2012》 <i>Script Development Scheme Series 2010-2012</i>	1	9/2013
《通識教育劇場劇本集2011-12 —〈困獸〉、〈吾想死〉》 <i>Theatre in Liberal Studies Series—The Caged Beast, Killing Me with Mercy</i>	1	2/2014
《劇誌》 <i>Repazine</i>	2	5 & 12/2013
發佈會 / 公關活動 Press Conference / PR Functions		
《櫻桃園》 <i>The Cherry Orchard</i> 首演酒會 Opening Reception	1	11/5/2013
《18樓C座》 <i>18/F FLAT C</i> 首演酒會暨記者採訪活動 Opening Reception and Pre-show PR Function	1	6/7/2013
記者招待會 Press Conference	1	5/8/2013
《教授》 <i>The Professor</i> 贊助專場演前酒會 Reception for Event Sponsor	1	31/8/2013
《有飯自然香》(重演) <i>A Bowlful of Kindness (Re-run)</i> 贊助專場演前酒會及中場休息酒會 Reception and Interval Drink for Event Sponsor	2	18/10/2013
《如此長江》 <i>The Soongs: By Dreams Betrayed</i> 贊助專場演前酒會 Reception for Event Sponsor	1	6/1/2014
2014/15 劇季套票計劃記者招待 2014/15 Season Subscription Press Conference	1	25/3/2014
總計 Total :	13	

全年製作及活動統計 Season' Statistics

	演出場次/活動數目 No. of Performances / Activities	觀眾人次/參加人數 No. of Audiences / Participants
主劇場製作 Main Stage Productions	105	59,753
黑盒劇場製作 Black Box Productions	62	6,574
合辦節目 Co-presentation Programmes	70	5,472
社區外展及教育活動 Community Outreach and Educational Activities	1,974	52,008
場地伙伴計劃活動 Venue Partnership Scheme Activities	25	42,908
外訪文化交流演出及其他活動 Outbound Tours and Cultural Exchange Activities	44	10,620
其他活動 Other activities	13	不適用 Not applicable
總計 Total :	2,293	177,335 <small>註 Note</small>

註 Note : 未計算本團出版刊物的讀者人數及參加發佈會與各種公關活動的人數
Not including the no. of Publications readers and the no. of Participant at Press Conferences and PR functions

節目精華

Production Highlights





櫻桃園

THE CHERRY ORCHARD

《櫻桃園》 The Cherry Orchard

演出地點 Venue 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
演出日期 Date 11-26/5/2013
演出場數 Performances 18

粵語演出 in Cantonese

主要演員及創作人員

彭杏英	飾	朗莉絲嘉
高翰文	飾	加耶夫
黃慧慈	飾	雲妮雅
郭靜雯	飾	安伊亞
辛偉強	飾	樂百軒
邱廷輝	飾	杜菲莫夫
周志輝	飾	皮斯席克
陳煦莉	飾	夏洛蒂
劉守正	飾	耶彼多夫
張紫琪	飾	德亞莎
白耀燦#	飾	費爾斯
歐陽駿	飾	也 沙

編劇	契訶夫(俄羅斯) Anton Chekhov (Russia) (1860-1904)
翻譯	張可堅*
導演	薛卓朗(英國) Ceri Sherlock (U.K.)◇
副導演	馮蔚衡
佈景設計	邵偉敏
服裝設計	譚嘉儀
燈光設計	張國永◇
音樂及音響設計	袁卓華◇
編舞	黃龍斌◇
魔術指導	高正安

客席演員
* 蒙中英劇團允准參與製作
◇ 蒙香港演藝學院允准參與製作

這種笑中有淚，激發內心思索的演出，確實值得推薦。

承鈺

第二十三屆 (2014) 香港舞台劇獎
最佳舞台設計：邵偉敏
最佳燈光設計：張國永
十大最受歡迎製作







《紅》Red (重演/Re-run)

演出地點 Venue 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
演出日期 Date 27-30/6/2013
演出場數 Performances 5

演出地點 Venue 澳門文化中心小劇場
Small Auditorium, Macao Cultural Centre
演出日期 Date 5-7/7/2013
演出場數 Performances 3

粵語演出 in Cantonese

演員及創作人員

高翰文 飾 Mark Rothko
邱廷輝 飾 Ken

編劇 約翰·洛根(美國) John Logan(U.S.)
翻譯/文學顧問 胡開奇
粵語改編 李國威
導演 馮蔚衡
繪畫指導及顧問 周俊輝
佈景設計 徐碩朋
服裝設計 周倩慧
燈光設計 劉銘鏗
音樂及音響設計 袁卓華 ◇

◇ 蒙香港演藝學院允准參與製作



經過導演馮蔚衡與劇本粵語改編的李國威的努力，香港人看得更加投入。即使對藝術沒有很深認識的人，亦不能否認此作品的魅力。

信報 黃傑瑜





十八樓C座

18/F FLAT C
舞台劇





《十八樓C座》 18/F FLAT C

聯合主辦：商業電台

演出地點 Venue
演出日期 Date
演出場數 Performances

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
6-14/7/2013
8

演出地點 Venue
演出日期 Date
演出場數 Performances

香港理工大學賽馬會綜藝館
Jockey Club Auditorium, Hong Kong Polytechnic University
23/7-5/8/2013
13

粵語演出 in Cantonese

主要演員及創作人員

黃秋生 飾 周新都
蘇玉華 飾 雲 鵬
黃慧慈 飾 祥 嫂
辛偉強 飾 胡鬚仔
彭杏英 飾 三 姑
周志輝 飾 孤寒鐸
陳輝虹 飾 警員3721
陳 嬌 飾 的士高
郭穎東 飾 大編輯
吳家良 飾 包租公

廣播劇 ~
金 剛 飾 周新都
朱雪梅 飾 祥 嫂
陳慕賢 飾 三 姑 / 周 紅
馮志豐 飾 拉表叔
李 錦 飾 大編輯 / 孤寒鐸 (大會堂演出)
何文光 飾 的士高 / 包租公 (綜藝館演出)
蘇玉華 飾 阿 英

編劇 陳輝虹
導演 / 聯合編劇 陳敢權
聯合編劇 一 休[⊕]
副導演 傅月美
佈景設計 賴妙芝
服裝設計 黃逸君
燈光設計 楊子欣
音樂及音響設計 劉穎途

導演陳敢權駕馭人物與事件綽綽有餘。《十八樓C座》整體編導演皆可取，這類作品基本也是香港話劇團的強項。

⊕ 蒙7A班戲劇組允准參與製作

信報 鄧蘭





教授

THE PROFESSOR

演出攝影 Performance Photo Shooting Yankov Wong

《教授》 The Professor

演出地點 Venue 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
演出日期 Date 31/8-11/9/2013
演出場數 Performances 14

演出地點 Venue 香港中文大學邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall, CUHK
演出日期 Date 18/11/2013
演出場數 Performances 1

粵語演出 in Cantonese

主要演員及創作人員

潘燦良 ⁺	飾	「教授」
郭靜雯	飾	Lucretia
歐陽駿	飾	Jeremy
陳煦莉	飾	Oceana

編劇	莊梅岩
導演	陳焯威
戲劇指導	馮蔚衡
佈景設計	黃逸君
服裝設計	何珮珊
燈光設計	羅瑞麟@ iLight Production Ltd.
音樂及音響設計	溫新康◇

⁺ 聯席演員
◇ 蒙香港演藝學院允准參與製作

《教授》的正氣凜然和不落俗套，
不論是對知識分子或普通階層，都
有一種心靈啟迪作用。

大公報 佛琳

第二十三屆 (2014) 香港舞台劇獎
最佳劇本：莊梅岩
最佳男主角 (悲劇/正劇)：潘燦良
最佳女配角 (悲劇/正劇)：陳煦莉
十大最受歡迎製作





有飯自然香

A BOWLFUL OF KINDNESS



《有飯自然香》 (重演) A Bowlful of Kindness (Re-run)

演出地點 Venue 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
演出日期 Date 11-27/10/2013
演出場數 Performances 18

演出地點 Venue 廣州蓓蕾劇院 Guangzhou Beilei Theater
演出日期 Date 1-2/11/2013
演出場數 Performances 2

第十五屆中國上海國際藝術節
上海當代戲劇節2013
15th China Shanghai International Arts Festival
2013 Shanghai International Contemporary Theatre Festival (ACT)



演出地點 Venue 上海話劇藝術中心藝術劇院
Arts Theatre, Shanghai Dramatic Arts Centre
演出日期 Date 8-10/11/2013
演出場數 Performances 4

粵語演出 in Cantonese

主要演員及創作人員

邱廷輝	飾	阿 標
王 維	飾	麻包雄
周志輝	飾	然 叔
高翰文	飾	敘述者 / 蒙經理
陳煦莉	飾	秀 姑
彭杏英	飾	娥 姐
凌文龍	飾	光 仔
郭靜雯	飾	松 好

編劇 / 導演	陳啟權
佈景設計	阮漢威
服裝設計	黃智強
燈光設計	鄺雅麗
音樂及音響設計	劉穎途

作為一部以“香港故事”為主題的戲劇作品，《有飯自然香》在藝術高度上完全可以與近年來熱演的北京人藝作品《窩頭會館》和台灣的《寶島一村》相媲美。

廣州、上海巡演劇評 水晶





如此長江

THE SOONGS: BY DREAMS BETRAYED

演出攝影 Performance Photo Shooting 張志偉 Cheung Chi Wai, Keith Sin @Hiro Graphics



《如此長江》 The Soongs: By Dreams Betrayed

演出地點 Venue 香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
演出日期 Date 3-8/1/2014
演出場數 Performances 7

粵語演出 in Cantonese

主要演員及創作人員

葉璇*	飾	宋美齡
辛偉強	飾	蔣介石
潘璧雲	飾	宋慶齡
雷思蘭	飾	宋靄齡
高翰文	飾	宋查理 (教準)
區嘉雯*	飾	倪桂珍
王維	飾	宋子文
林澤群#	飾	孔祥熙
孫力民	飾	張靜江
邱廷輝	飾	杜月笙

編劇及導演	陳尹瑩
編舞	梅卓燕
佈景設計	陳志權◇
服裝設計	莫君傑
燈光設計	陳焯華
作曲及音響設計	袁卓華◇

* 特邀演員
客席演員
◇ 蒙香港演藝學院允准參與製作



看完香港話劇團的《如此長江》，我心情激動久久未能平復，被劇中那份逼力和沉重的大時代背景overwhelm了，是我近年看過最具感染力的劇作。

信報 鄧小宇





寶島一村

The Village





《寶島一村》 The Village

台灣 —【表演工作坊】演出

演出地點 Venue 香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
演出日期 Date 11-12/1/2014
演出場數 Performances 3

國語演出 in Putonghua

主要演員及創作人員

屈中恆	飾	老 趙
徐堰鈴	飾	趙 嫂
馮翊綱	飾	小 朱
范瑞君	飾	朱 嫂
宋少卿	飾	周 寧
蕭 艾	飾	冷如雲
王偉忠	飾	說書人

編劇及導演	賴聲川
舞台設計	王偉忠
燈光設計	王孟超
服裝造型設計暨梳化妝	簡立人
	鈴鹿玉鈴
	鈴鹿玉靜
平面設計	陳俊言
副導演	李建常



此劇做到通俗感人，有笑有淚，兩代戀情親情友情中還有婚外情和同性戀的秘辛，台前幕後都有很熟練的專業水平。

明報 石琪





脫皮爸爸

SHED SKIN

演出攝影 Performance Photo Shooting - Alison Cheung

© 2019 The Film Development Corporation of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. All rights reserved.

《脫皮爸爸》 (重演) Shed Skin (Re-run)



演出地點 Venue 香港藝術中心壽臣劇院
Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre
演出日期 Date 15-31/3/2014
演出場數 Performances 18

粵語演出 in Cantonese

演員及創作人員

辛偉強	飾	鈴木卓也
周志輝	飾	鈴木卓二郎
孫力民	飾	六十多歲的鈴木卓二郎
高翰文	飾	五十多歲的鈴木卓二郎
潘燦良 ⁺	飾	四十多歲的鈴木卓二郎
林沛濂 [#] ★	飾	三十多歲的鈴木卓二郎
凌文龍	飾	二十多歲的鈴木卓二郎
梁菲倚 [#]	飾	鈴木美津子
陳煦莉	飾	田中久惠
張紫琪	飾	鈴木景子
彭杏英	飾	佐藤理沙

編劇	佃典彥 (日本) Tsukuda Norihiko (Japan)
翻譯/製作聯繫/助理導演	林沛濂★
導演	司徒慧焯 ^{+◇}
佈景設計	邵偉敏
燈光設計	陳焯華
作曲及音響設計	陳偉發
服裝設計	孔德瑄
編舞	鍾碧霞

⁺ 聯席導演/演員
[#] 客席演員
★ 蒙役者和戲允准參與製作
[◇] 蒙香港演藝學院允准參與製作



全晚沒有半分冷場，場內笑聲喊聲
(笑到喊)掌聲不絕，眾人真心的演繹帶
給觀眾反思沉甸。

New Monday Honey





演出攝影 | Performance Photo Shooting | Henry Wong

《危樓》 The Crumbled

演出地點 Venue
演出日期 Date
演出場數 Performances

香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box
17-26/5/2013
12

粵語演出 in Cantonese

演員及創作人員

張雅麗# 飾 陳二妹
凌文龍 飾 立賢
陳永泉#◆ 飾 梁財
王維 飾 張國文

編劇 張飛帆
導演 李國威
佈景及服裝設計 王梓駿
燈光設計 蕭健邦
音樂及音響設計 劉穎途
動作指導 葉榮煌
編舞 雷思蘭

客席演員

◆ 蒙藝堅峰劇場創作允准參與是次演出



透過看似荒誕但切實反映現實社會狀況的角色處境，以及苦澀中夾雜黑色幽默、情感真摯細膩、包含各種生活心態的角色言行，替不少生活艱難和感到絕望的香港市民講一些公道話。

大公報 文化版

《金魚之島》 The Island of Golden Fish

演出地點 Venue 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box
演出日期 Date 7-15/9/2013
演出場數 Performances 10

國、粵語演出 in Cantonese and Putonghua

● 演員及創作人員

黃雋謙# / 唐曉楓# 飾 阿平
黃翰貞# / 岑君宜# 飾 April

「新戲匠」系列藝術主任 李國威
編劇 司文
導演 劉浩翔
戲劇指導 馮蔚衡
佈景及服裝設計 徐碩朋
燈光設計 陳佩儀
音樂及音響設計 姜達雲

客席演員



在表演場地缺乏的情況下，作為新進的戲劇工作者而言，暫時忘卻籌備演出前所有行政功夫，全力排練和演出，實在是一次難能可貴的試煉！

潘藹婷





鄧世昌
TANG SAI CHEONG (SINCE 1894)

的歷史故事

《鄧世昌的歷史故事》 Tang Sai Cheong (Since 1894)



演出地點 Venue 香港話劇團黑盒劇場
演出日期 Date 30/11-8/12/2013
演出場數 Performances 10

粵語演出 in Cantonese



演員及創作人員

張翼東# 飾 鄧 寬
譚芷翎# 飾 阮嘉卉
李小明# 飾 衛致遠
柯嘉琪# 飾 朱鳳娜
邵美君△ 飾 雞校長 (聲音演出)

「新戲匠」系列藝術主任
編劇
導演
戲劇指導
佈景及服裝設計
燈光設計
音樂及音響設計
皮影設計

李國威
鄧世昌
邵美君△
馮蔚衡
余岱玲
陳焯威
陳詠杰
劉銘鏗



《鄧世昌的歷史故事》包納的資訊如此鉅大，反而使觀眾難以掌握。劇場的空間處理及佈景甚見心思，簡單的空間調度讓劇情的推前變得更順滑。

客席演員
△ 蒙風車草劇團允准參與製作

藝民公社 陳暉健





這次「國際黑盒劇場節2014」所選擇的小劇場節目，對劇團一般的觀眾——即使是黑盒劇場的常客——來說，仍然相當有挑戰性。導賞和總結活動對這類型劇場節來說，都是很重要的教育和經驗整存的過程，值得主辦方思考強化這些元素的可能性。

四界看表演 陳國慧

21-23/2/2014

「能貓所不能：從動作
… 通往演員的自我修煉」
工作坊
Workshop : The Actor Prepares
... through Movement



26/2-1/3/2014

「文本 — 說話 — 行動」工作坊
Workshop : Text - Speech - Action



29/3/2014

「新劇是怎樣煉成的」公眾論壇
New Works Forum



《怪物》 Monsters

國際黑盒劇場節 2014 International Black Box Festival 2014

香港 — 藝君子劇團 Hong Kong - Artocrite Theatre

演出地點 Venue 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box


演出日期 Date 17-26/1/2014

演出場數 Performances 11



演員及創作人員 Cast and Creative Team

潘劍秋	飾	易服癖男 / 群眾
梁浩邦	飾	智障人士 / 李醫生 / 群眾
黃釗鑫	飾	駝背婆婆 / 群眾
劉守正 [◎]	飾	腫瘤伯伯 / 主持人 / 群眾
尹偉程	飾	南亞籍男 / 群眾
徐奕婕	飾	藍髮女人 / 群眾
黃呈欣	飾	大肚女人 / 群眾
梁子峰	飾	神父 / 群眾
郭靜雯 [◎]	飾	小孩 / 群眾



這齣集體創作的作品，處處流露出他們對世情的洞察力及批判。

網上評論 中·南海

文本創作	尹偉程、黃呈欣、黃釗鑫、潘劍秋
文本整理/聯合導演	方俊杰、黃呈欣
首演佈景設計	余岱羚
服裝設計	黃呈欣
燈光及錄像設計	陳焯威
音響設計	蘇志友
作曲	莊培德
編舞	徐奕婕

[◎]香港話劇團全職演員



怪物
Monsters



9/3/2014

「尋找舞台上的身體」工作坊
Workshop : Finding Bodies on Stage



根
ROOTS



《根》 Roots

國際黑盒劇場節 2014 International Black Box Festival 2014

新加坡 — 十指幫 Singapore - The Finger Players

演出地點 Venue

香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

演出日期 Date

5-8/3/2014

演出場數 Performances

5



演員及創作人員 Cast and Creative Team

編劇/導演/舞台設計/演出

鍾達成 Oliver Chong

燈光設計

林苑雯 Lim Woan Wen

聲音藝術

黃澤暉 Darren Ng

鍾達成運用簡單的劇場元素，成功設計出高層次的舞台美學。

信報 曲飛





16/3/2014
「肢體律動與視覺空間的對話」工作坊
Workshop : Body Rhythm and Visual Space - a Conversation



《戰》 1:0

國際黑盒劇場節 2014 International Black-Box Festival 2014

台灣 — 動見体 Taiwan - M.O.V.E. Theatre

演出地點 Venue 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

演出日期 Date 13-16/3/2014

演出場數 Performances 5

● 演員及創作人員 Cast and Creative Team

演出 Cast
董怡芬 Tung I Fen
王靖惇 Daniel Wang
劉亭妤 Liu Ting Yu
劉嘉騏 Liu Chia Chi
劉冠廷 Liu Kuan Ting

編劇 / 導演 符宏征 Fu Hong Zheng
燈光概念 黃祖延 Wong Choo Yean
燈光設計 盧建安 Lu Chian Ann
音樂作曲 陳世興 Jimi Chen
音樂設計 林桂如 Lin Kuei Ju
服裝設計 李育昇 Li Yu Shen
人聲錄製 羅美玲 Lo Mei Ling (Yokuy.Utaw)

《戰1.0》對體育競賽中的運動肢體作出探索，創作意念的確十分有趣。

文匯報 小西



《碎落之軀》 Fragments of Clay

國際黑盒劇場節 2014 International Black Box Festival 2014

英國 — 伊恩·摩根及皮爾達·柯克 UK - Ian Morgan & Peadar Kirk

演出地點 Venue 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box
演出日期 Date 20-22/3/2014
演出場數 Performances 4



● 演員及創作人員 Cast and Creative Team

共同創作/導演	皮爾達·柯克 Peadar Kirk
共同創作/演出	伊恩·摩根 Ian Morgan
舞台設計	羅拉·柯德莉 Laura Cordery
燈光概念	奈祖·愛華士 Nigel Edwards
音樂指導	BJ 尼爾森 BJ Nilsen
工作坊指導	莎拉·貝雅 Sara Beer

創作人兼唯一演員伊恩·摩根，演活金融才俊的機巧和追求極限快感的本能，亦令本來靜態的演出平添張力。

主場新聞 茵陳

23-24/3/2014

「提升自覺性 軀動表演能量」工作坊

Workshop: Heightening the Psychophysical Power of a Performer



碎落之軀
FRAGMENTS OF CLAY

《我們結婚了！非常突然……》 Suddenly Married



國際黑盒劇場節 2014 International Black Box Festival 2014

日本 — 青年團 Japan - Seinendan

演出地點 Venue 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

演出日期 Date 27-30/3/2014

演出場數 Performances 5

● 演員及創作人員 Cast and Creative Team

永井秀樹 飾 柳原義男
河村竜也 飾 柳原昇平
田原礼子 飾 柳原春子
申瑞 季 飾 櫻田すみえ（澄江）

編劇 / 導演 平田織佐 Hirata Oriza
舞台美術統籌 杉山至 Sugiyama Itaru
燈光設計 西本彩 Nishimoto Aya

縱然演的是荒誕劇，演出卻恰到好處地
強調生活的質感，亦巧妙地運用沉默
去建構張力和尷尬的氛圍。

主場新聞 陳一諾

28/3/2014

「日本現代及當代劇場與
平田織佐之劇作」講座
Talk : Modern and Contemporary
Theatre in Japan and my work



我們結婚了!
非常突然……
SUDDENLY MARRIED
隣にいても一人



社區外展及教育活動 COMMUNITY OUTREACH AND EDUCATIONAL ACTIVITIES



香港話劇團附屬戲劇學校

香港話劇團的自辦戲劇課程發展至今已趨成熟，受惠對象由三歲幼兒至成年人，甚至退休人士。為了令各類戲劇課程有更清晰的定位，使公眾人士容易選擇適合自己的課程，劇團由今年度開始，將課程統一為「香港話劇團附屬戲劇學校」戲劇課程，並依課程的性質規劃為級別一至八的課程。劇團將繼續以「學好生活」、「問好生活」及「創好生活」為戲劇課程的定位，強調藝術與生活的重要關係，豐富廣大市民的文化生活。

戲劇教育的推廣

籌備超過一年的「戲有益」全港幼師專業戲劇培訓計劃，於今年度正式啟動。劇團委約香港教育學院，伙拍八間種子學校進行深度的幼兒戲劇教育研究；並通過教學實踐，編寫具體可行的幼兒戲劇教案。同期，劇團亦安排戲劇工作坊給全港幼師參加，使幼師能深入了解戲劇作為教學工具的好處及具體的運用方法。劇團希望透過協作研究、教案出版及培訓工作坊等三方面去探討和展現戲劇對幼兒發展的好處，從而推動香港的整體教育發展。

本年度，劇團新創「全港中小學普通話讀劇藝術節」，並舉辦指定教員培訓工作坊，使在職老師學會利用讀劇藝術來提升學生學習普通話的興趣。除此之外，劇團亦接受商業機構的邀請，進行不同類型如「演說技巧工作坊」的企業培訓。整體而言，劇團希望掌握各種機會，積極向社會展示戲劇在不同場合的教育功能。

兒童團及少年團之成立

為培養兒童及少年對戲劇藝術的濃厚興趣，劇團由今年度開始成立香港話劇團兒童團及少年團。提倡以團為家，建立深入且長久的關係，亦冀望各團員能以戲劇為終生興趣，從而建立正面的價值觀和良好的生活態度。

社區戲劇推廣

劇團今年亦積極與社會各界合作，推動戲劇藝術的發展，亦豐富香港市民的文化生活。今年曾合作的機構包括：保良局、懲教署、港鐵、香港公開大學李嘉誠專業進修學院、中西區區議會、高錕慈善基金、香港市區重建局、仁愛堂、香港離島區各界協會和香港電台等。





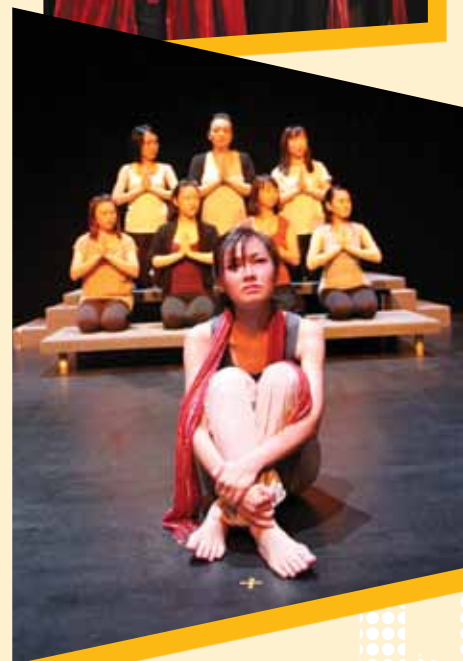
Hong Kong Repertory Theatre Affiliated Drama School

HKREP's drama programmes have now reached a higher niveau, enrolling students ranging from 3-year-old toddlers to adults, even retirees. In order to provide a clearer structure for the public to choose the programmes that suit them best, starting from this year, all of our offerings are gathered under the umbrella of the Hong Kong Repertory Theatre Affiliated Drama School Drama Programmes, divided into Levels 1 through 8 according to individual curricula. The central themes of these drama programmes are to "Learn a Better Life", "Ask a Better Life" and "Create a Better Life", emphasizing the importance of relating art with life, at the same time enriching the cultural life of the general public.

Promotion of drama education

The "Drama in Pre-primary Education: Funful Learning Project"—Professional Training Programme for Early Childhood Teachers" for Early Childhood Teachers officially launched after a year's preparation. Commissioned by HKREP, the Hong Kong Institute of Education in partnership with eight seed schools undertook in-depth research on early childhood drama education. And through teaching practice, feasible early childhood drama lesson plans are devised. At the same time, HKREP organised drama workshops for local early childhood teachers, from which they gained an in-depth understanding of the benefits and practical methods of using drama as a teaching tool. We hope that the investigation and demonstration of the benefits of drama to early childhood development — by undertaking collaborative research, publishing lesson plans and organising training workshops — will promote the overall development of education in Hong Kong.

This year, HKREP launched the Mandarin Play Reading Festival for Primary and Secondary Schools. It also held targeted teacher training workshops, in which in-service teachers learned the art of script reading to enhance students' interests in learning Mandarin. In addition, HKREP held a variety of corporate training programmes—for example, Presentation Skills Workshops—for commercial organisations. Overall, HKREP, through various channels, aims to convey to the community the educational benefits of drama.





Establishment of Children HKRep and Youth HKRep

In order to cultivate children and teenagers' interests in theatre arts, HKREP established Children HKRep and Youth HKRep, encouraging members to treat the groups as family, building deep and lasting relationships through them. We hope they would regard drama as their lifelong interest, in turn promote positive values and a good attitude towards life.

Promotion of drama in the community

HKREP actively collaborated with various sectors of the community this year, promoting the development of theatre arts and enriching Hong Kong's cultural life. Among our collaborative partners were Po Leung Kuk, Hong Kong Correctional Services Department, MTR Corporation, Li Ka Shing Institute of Professional and Continuing Education, Central and Western District Council, the Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease Limited, Urban Renewal Authority, Yan Oi Tong, Hong Kong Islands District Association and Radio Television Hong Kong.



戲劇文學及出版

THEATRE LITERATURE AND PUBLICATIONS



香港話劇團的戲劇文學工作，一直兼顧深度及寬度兩方面的探索和發展，我們既要作記錄、研究與分析，務求深化稍縱即逝的舞台表演的影響力，也要向一般愛好戲劇的觀眾們作深入淺出的推廣工作。而更重要的是，我們不能落後於時代的步伐，要投放創意在戲劇文學的工作中。今年，戲劇文學部門在出版和推廣活動方面，都作了一些突破性的嘗試——



籌備兩年、經商務印書館出版、由多位專業演員、導演親自撰文或受訪的《戲·道——香港話劇團談表演》終於在本年度面世。本地談論表演的書本來就不多，而此書能集一眾劇場專才專研表演更屬罕有。此書的出版亦配合了話劇團創辦的「書香戲魅」首屆戲劇藝術書展，於展期內作重點推介書目。書展是由香港話劇團、商務印書館、國際演藝評論家協會(香港分會)、同窗文化有限公司合辦，於2013年6月10-27日，假商務的尖沙咀圖書中心、銅鑼灣圖書中心和香港中文大學分店舉行。在宣傳發佈會上，得各作者及多位知名劇場人蒞臨支持：包括鍾景輝老師、毛俊輝老師、蘇玉華、謝君豪……等。為了進一步推廣戲劇文化，書展期間更安排了不同領域的劇場工作者，包括戲劇教育、編劇、填詞人、演員等進行講座及劇本選段演讀活動，吸引了不少讀者／觀眾入場。



《新劇發展計劃劇本集2010-2012》和《通識教育劇場劇本集——〈困獸〉、〈吾想死〉》是本年度出版的另外兩冊書刊，前者內含四個「新劇發展計劃」培育出來的原創劇本；後者則收錄兩齣以中學／大專生為目標觀眾的教育劇場劇本，與及詳盡的導賞資料和教案。相信未來我們會出版更多本土創作劇本，以鼓勵及推廣具質素的新作品。

另一項值得一提的工作，就是「新戲匠系列」劇評培訓計劃，「新戲匠系列」是劇團於2013-15兩個劇季內推出的新計劃，旨在培育劇壇新進編劇、導演、演員和不同崗位的設計人員。為了使計劃更完整及取得更廣泛的迴響，我們邀請了國際演藝評論家協會(香港分會)[IATC]合辦此劇評培訓計劃。計劃共分兩期，首期於2013/14劇季舉行；第二期於2014/15劇季舉行。每期學員12位。計劃得到兩本藝文雜誌Delta Zhi、Clip Magazine支持，刊登學員的優秀文章，再加上文章在《劇誌》和IATC網頁轉載，使學員有很大的實踐空間。

此外，劇團的定期雜誌《劇誌》以全新面貌繼續負起觀眾和話劇團之間的橋樑作用。未來，希望《劇誌》能漸漸演變成一個交流平台，讓不同的劇場友好分享他們的工作和理念。



The Hong Kong Repertory Theatre's literary department has devoted its efforts into exploring and developing the depth and width of the dramatic text. We document, research and analyse in order to deepen the impact of stage performances that are by nature ephemeral. We also promote drama to general theatregoers. Moreover, in order to keep up with the times, we integrate creativity in our work. This year, the Theatre Literature and Projects Division made a breakthrough in its publications and promotional activities.

The Art of Acting – Hong Kong Repertory Theatre's Experience, comprising interviews and articles written by numerous professional actors and directors, was published this year by The Commercial Press (H.K.) Limited after two years of intense preparations. Up until now, few local publications about stage performance have appeared in the market. This book, which is all about stage performance prepared by a group of theatre professionals, is a unique contribution to the field. It is also the highlight of Theatrical Arts Book Fair 2013, which was jointly held by HKREP, The Commercial Press (H.K.) Limited, International Association of Theatre Critics (Hong Kong) and Schoolmates.cc Limited at the Commercial Press's Tsimshatsui Book Centre, Causeway Bay Book Centre and University Bookstore, the Chinese University of Hong Kong from 10 to 27 June 2013. Book authors and many well-known theatre artists, including Chung King Fai, Fredric Mao, Louisa So and Tse Kwan Ho, attended the press conference to offer their support. In order to further promote theatre culture, the book fair organised talks and script reading sessions, which were hosted by theatre educators, playwrights, lyricists and actors. The large turnout to these events attested to the Book Fair's success.

Script Development Scheme Series 2010-2012 and *Theatre in Liberal Studies Series – The Caged Beast, Killing Me with Mercy* were also published this year. The former consists of four original scripts developed from the Script Development Scheme while the latter features two scripts with detailed information and lesson plans intended for secondary and tertiary students for education purpose. I believe more publications on original local scripts will be offered in future, in order to encourage and promote quality new works.

Another notable event was the New Wrioting Series – Budding Critics Training Scheme. The New Wrioting Series is a new scheme launched by HKREP for the 2013-14 and 2014-15 seasons aimed at nurturing young playwrights, directors, actors and theatre artists from different disciplines. To reach out to a wider audience, we invited International Association of Theatre Critics (Hong Kong) [IATC] to jointly organise this training scheme, which consists of two phases. The first phase was held in the 2013/14 season and the second phase will take place during the 2014/15 season. 12 young artists participate in each phase and their outstanding articles are published in *Delta Zhi*, *Clip Magazine* as well as *Repazine* and the IATC Website. Together they render space for much practical experience.

HKREP's own magazine *Repazine*, with its new look, continues to serve as a bridge between HKREP and our audience. We hope that, in future, *Repazine* becomes a platform for diverse theatre artists to share their works and ideas.

外訪演出、交流及其他活動
OUTBOUND TOURS, EXCHANGES AND OTHER ACTIVITIES

外訪演出
OUTBOUND TOURS



13-15/6/2013

第一屆兩岸三地青年戲劇節參節節目

北京木馬劇場演出《最後晚餐》

Entry for 1st Youth Theatre Festival for China, Taiwan and Hong Kong

The Last Supper at Trojan Theatre, Beijing



5-7/7/2013

澳門文化中心小劇院演出《紅》

Red at Small Auditorium, Macau Cultural Centre, Macau



1-2/11/2013
 廣州蓓蕾劇院演出
 Performance at Guangzhou Beilei Theater

《有飯自然香》
A Bowlful of Kindness



8-10/11/2013
 第十五屆中國上海國際藝術節及
 2013上海國際當代戲劇節參節節目
 Entry for 15th China Shanghai International
 Arts Festival and 2013 Shanghai International
 Contemporary Theatre Festival

上海話劇藝術中心藝術劇院演出
 Performance at Arts Theatre, Shanghai Dramatic
 Arts Centre



外訪演出 OUTBOUND TOURS



11-19/4/2013

《體驗戲劇·多元感受》澳門
中學生普及藝術教育計劃
Educational Plan of Popularization of
Art for Secondary School Students : "To
Experience the Art of Drama - Diverse
Feelings & Experiences"



到訪交流 INBOUND EXCHANGES



8/8/2013

內地大專學生參觀劇團
Mainland University Student's visit



29/11/2013

香港藝術發展局主席王英偉博士到訪本團
Familiarization visit by Dr. Wilfred Wong, Chairman of Hong Kong Arts
Development Council



28/9/2013

與上海文化廣場代表交流工作經驗
Work experience exchange with representatives from
Shanghai Culture Square

外訪交流 OUTBOUND EXCHANGES

14-20/7/2013

“藝海流金 — 感悟瓷魂”
文化交流活動（南昌）
Culture exchange visit to Nanchang



19/10/2013

中山大學校園講座
Campus talk at Sun Yat-sen University

21/9/2013

《雷雨》誕生80周年國際學術
研究會（天津）
Tianjin International Conference
in memory of the 80th anniversary of
the birth of *Thunderstorm*



9/11/2013

《有飯自然香》上海專家座談會
Shanghai professionals' feedback on *A Bowlful of Kindness*

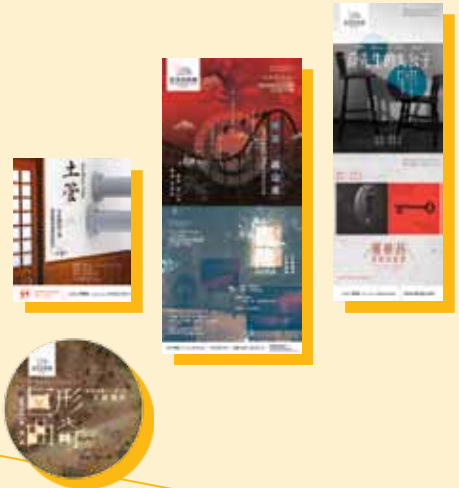
本地獎項殊榮 LOCAL ACCOLADES



榮獲第23屆香港舞台劇獎20項提名
及15個獎項
Received 20 nominations and 15 awards in
23th Hong Kong Drama Awards



場地伙伴計劃活動 VENUE PARTNERSHIP SCHEME ACTIVITIES





其他活動 OTHER ACTIVITIES



27/1/2014
周年聚餐
Annual Dinner



嘉賓捧場
HONOURABLE GUESTS





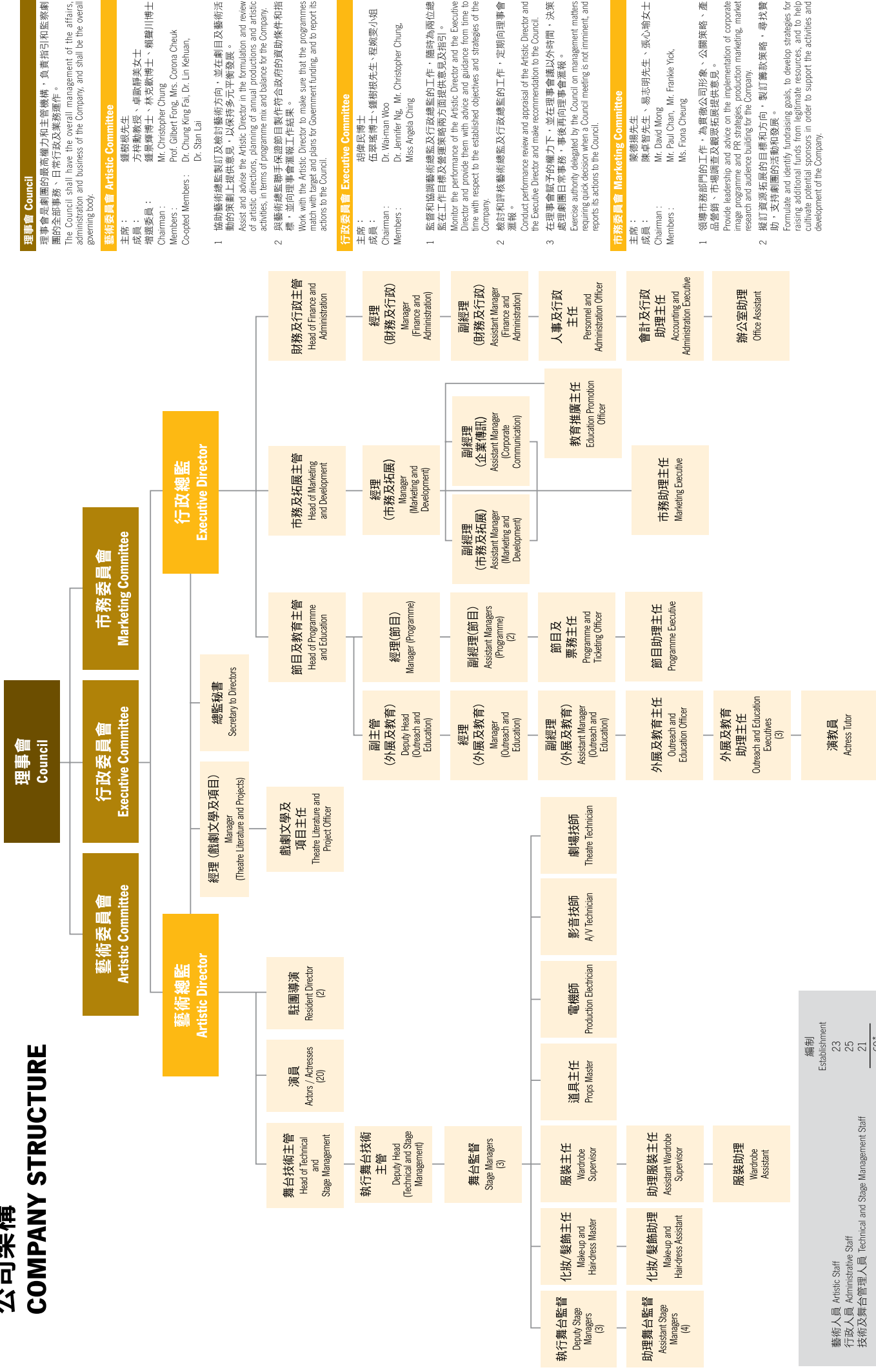
嘉賓捧場
HONOURABLE GUESTS



與媒體接觸
MEDIA CONTACTS



公司架構 COMPANY STRUCTURE



職別	編制
藝術人員 Artistic Staff	23
行政人員 Administrative Staff	25
技術及舞台管理人員 Technical and Stage Management Staff	69*
	117

* 不包括2位演藝行政人員、習計劃員工及3位項目制員工。
Not including 2 VPS performing arts administration trainee and 3 project staff

理事會 Council

理事會是劇團的最高權力和主管機構，負責指引和監察劇團的全部事務、日常行政及業務運作。
The Council shall have the overall management of the affairs, administration and business of the Company, and shall be the overall governing body.

藝術委員會 Artistic Committee

主席： 鍾樹根先生
主席： 鍾樹根先生
成員： 方梓勳教授、卓歌靜雲女士、鍾景輝博士、林克歡博士、賴瀾川博士
Chairman: Mr. Christopher Chung
Members: Prof. Gilbert Fong, Ms. Corina Cheuk, Dr. Chung King Fai, Dr. Lin Kehuan, Dr. Stan Lai

- 協助藝術總監訂及檢討藝術方向，並在劇目及藝術活動的策劃上提供意見，以保持多元平衡發展。
Assist and advise the Artistic Director in the formulation and review of artistic directions, planning of annual productions and artistic activities, in terms of programme mix and balance for the Company.
- 與藝術總監聯手保證節目製作符合政府的資助條件和指標，並向理事會匯報工作結果。
Work with the Artistic Director to make sure that the programmes match with target and plans for Government funding, and to report its actions to the Council.

行政委員會 Executive Committee

主席： 胡偉民博士
主席： 胡偉民博士、羅樹根先生、程婉雲小姐
成員： 伍翠瑛博士、羅樹根先生、程婉雲小姐
Members: Dr. Jennifer Ng, Mr. Christopher Chung, Miss Angela Ching

- 監督和協調藝術總監及行政總監的工作，隨時為兩位總監在工作目標及營運策略方面提供意見及指引。
Monitor the performance of the Artistic Director and the Executive Director and provide them with advice and guidance from time to time with respect to the established objectives and strategies of the Company.
- 檢討和評核藝術總監及行政總監的工作，定期向理事會匯報。
Conduct performance review and appraisal of the Artistic Director and the Executive Director and make recommendation to the Council.
- 在理事會賦予的權力下，並在理事會議決以外時間，決策處理劇團日常事務，事後再向理事會匯報。
Exercise authority delegated by the Council on management matters requiring quick decision when a Council meeting is not imminent, and reports its actions to the Council.

市場委員會 Marketing Committee

主席： 鄧德揚先生
主席： 鄧德揚先生、易志明先生、張心瑜女士
成員： 陳卓智先生、易志明先生、張心瑜女士
Chairman: Mr. David Wong
Members: Mr. Paul Chan, Mr. Frankie Yick, Ms. Fiona Cheung

- 領導市場部門的工作，為晉階公司形象、公關策略、產品營銷、市場調查及編置拓展提供意見。
Provide leadership and advice on the implementation of corporate image programme and PR strategies, production marketing, market research and audience building for the Company.
- 擬訂資源拓展的目標和方向，製訂籌款策略，尋找贊助，支持劇團的活動和發展。
Formulate and identify fundraising goals, to develop strategies for raising additional funds from legitimate resources, and to help cultivate potential sponsors in order to support the activities and development of the Company.

演職員 STAFF

總監 Directors

藝術總監 Artistic Director
陳敢權 Anthony Chan
行政總監 Executive Director
陳健彬 Chan Kin Bun MH
總監秘書 Secretary to Directors
黃麗群 Tracy Wong

節目、外展及教育部 Programme, Outreach and Education

節目及教育主管 Head of Programme and Education
梁子麒 Marble Leung
副主管(外展及教育) Deputy Head (Outreach and Education)
周昭倫 Mike Chow
經理(節目) Manager (Programme)
彭婉怡 Yvonne Pang
經理(外展及教育) Manager (Outreach and Education)
冼振東 Sin Chun Tung
副經理(節目) Assistant Managers (Programme)
李寶琪 Pauly Lee
黎栩昕 Sunnie Lai
副經理(外展及教育) Assistant Manager (Outreach and Education)
李嘉欣 Coey Lei
節目及票務主任 Programme and Ticketing Officer
郭穎姿 Grace Kwok (任職至 service until 31/7/2014)
外展及教育主任 Outreach and Education Officer
許秀敏 Sammy Hui
節目助理主任 Programme Executive
張家榮 Kevin Cheung
鄺天恩 Matthew Kwong (履新日期 appointed on 1/9/2014)
外展及教育助理主任 Outreach and Education Executives
張碧珊 Meadow Cheung
黃敏瑩 Elly Wong (履新日期 appointed on 14/1/2014)
演教員 Actress Tutor
譚家敏 Amy Tam (任職至 service until 26/9/2014)

戲劇文學部 Theatre Literature and Projects

經理(戲劇文學及項目發展) Manager (Theatre Literature and Projects)
潘璧雲 Poon Pik Wan
戲劇文學及項目發展主任 Theatre Literature and Project Officer
張其能 Kenny Cheung

市務及拓展部 Marketing and Development

市務及拓展主管 Head of Marketing and Development
黃詩韻 Anita Wong
經理(市務及拓展) Manager (Marketing and Development)
鍾家耀 Dennis Chung
副經理(市務及拓展) Assistant Manager (Marketing and Development)
麥素瑩 Stephanie Mak
副經理(企業傳訊) Assistant Manager (Corporate Communication)
陳嘉玲 Karen Chan
教育推廣主任 Education Promotion Officer
鄭雪君 Phoebe Cheng
市務助理主任 Marketing Executive
張泳欣 Yansi Cheung (任職至 service until 8/9/2014)

財務及行政部 Finance and Administration

財務及行政主管 Head of Finance and Administration
陸敬強 Kenneth Luk
經理(財務及行政) Manager (Finance and Administration)
楊敏儀 Ivy Yeung
副經理(財務及行政) Assistant Manager (Finance and Administration)
周慧芝 Carina Chow
會計及行政助理主任 Accounting and Administration Executive
陳鍵豪 Steve Chan (任職至 service until 30/6/2014)
辦公室助理 Office Assistant
吳瑞雲 Jess Ng

藝術 Artistic

駐團導演 Resident Director
馮蔚衡 Fung Wai Hang
演員 Acting Company
林澤群 Amornsomboon Pichead (履新日期 appointed on 1/4/2014)
歐陽駿 Au Yeung Chun
陳嬌 Chan Kiu
張雅麗 Cheung Ngar Lai (履新日期 appointed on 9/9/2014)
張紫琪 Cheung Tsz Ki
周志輝 Chow Chi Fai
高翰文 Ko Hon Man
郭靜雯 Kwok Ching Man
劉守正 Lau Shau Ching
凌文龍 Ling Man Lung
雷思蘭 Lui Si Lan
文瑞興 Man Sui Hing (履新日期 appointed on 9/9/2014)
吳家良 Ng Ka Leung (履新日期 appointed on 1/4/2014)
辛偉強 Sun Wai Keung
陳煦莉 Tan Hui Lei Karrie
王維 Wang Wei
黃慧慈 Wong Wai Chi
邱廷輝 Yau Ting Fai
孫力民 Sun Limin (退休 retired on 15/6/2014)

聯席導演 Associate Director

司徒慧焯 Roy Szeto

聯席演員 Associate Artist

潘燦良 Poon Chan Leung
彭杏英 Pang Hang Ying (生效日期 with effect from 1/4/2014)

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management

舞台技術主管 Head of Technical and Stage Management
林菁 Eddie Lam
舞台監督 Stage Managers
馮國彬 Lawrence Fung
顏尊歷 Johnny Yien
執行舞台監督 Deputy Stage Managers
陳國達 Chan Kwok Tat
湯靜恩 Tong Ching Yan
羅美琦 Katy Law
助理舞台監督 Assistant Stage Managers
曾靖嵐 Tammy Tsang
彭善紋 Olive Pang
馮鈞棟 Fung Kwan Tai
譚佩瑩 Dawn Tam
化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Master
何明松 He Mingsong
化妝及髮飾助理 Make-up and Hair-dress Assistant
黎雅宜 Miki Lai (履新日期 appointed on 18/8/2014)
服裝主任 Wardrobe Supervisor
甄紫薇 Annabel Yan
服裝助理 Wardrobe Assistant
高碧瑩 Peggy Ko
道具主任 Props Master
黃敏蕊 Wong Man Yui
電機師 Production Electrician
朱峰 Chu Fung
影音技師 A/V Technician
祁景賢 Kee King Yin
劇場技師 Theatre Technician
溫雅斯 Wan Nga Sze (履新日期 appointed on 18/8/2014)

財務摘要

Financial Highlights

獨立核數師報告 INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

致香港話劇團有限公司會員

(於香港註冊之無股本的擔保有限責任公司)

TO THE MEMBERS OF THE HONG KONG REPERTORY THEATRE LIMITED

(incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

本核數師（以下簡稱「我們」）已完成審核香港話劇團有限公司（貴公司）的財務報表，包括於二零一四年三月三十一日的資產負債表、截至該日止年度的全面收益表、權益變動表及現金流量表，以及重大會計政策概要及其他說明資料。

We have audited the financial statements of Hong Kong Repertory Theatre Limited (the "Company"), which comprise the balance sheet as at 31st March, 2014, and the statement of comprehensive income, the statement of changes in equity and the statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

理事就財務報表須承擔的責任

貴公司理事須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及前香港《公司條例》的規定編製真實而公平的財務報表，以及維持理事認為必要的內部監控，以確保編製財務報表時不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

Council members' responsibility for the financial statements

The council members are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the predecessor Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the council members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審核對該等財務報表作出意見，並根據前香港《公司條例》第141號的規定，僅向整體會員報告。除此以外，本報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告書的內容，對任何其他人士負上或承擔任何責任。我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審核工作。這些準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審核，以合理確定此等財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with predecessor Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

審核涉及執行程式以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程式取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該公司編製真實而公平的財務報表相關的內部監控，以設計適當的審核程式，但並非為對公司的內部監控的效能發表意見。審核亦包括評價理事所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估算的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們已獲得充足和適當的審核憑證，為我們的審核意見提供基礎。

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the council members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

意見

我們認為，該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映 貴公司於二零一四年三月三十一日的財務狀況及其截至該日止年度的盈餘及現金流量，並已按照前香港《公司條例》妥為編製。

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state affairs of the Company as at 31st March, 2014, and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the predecessor Hong Kong Companies Ordinance.

有關 貴公司與香港特別行政區政府所簽訂之協議 (“協議”) 的其他報告事項

我們報告 貴公司，在各重大方面，已遵守香港特別行政區政府之規定妥善記錄及保存帳簿，及根據協議之會計規定及其他相關文件如會計準則及會計指引記錄及編製各活動之年度財務報告。

Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Company (the “Agreement”)

We report that the Company has complied with, in all material respects, the requirements as set by the Government to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the Agreement and other relevant documents such as the Accounting Standards and Accounting Guidelines.

丁何關陳會計師行

香港執業會計師
香港，二零一四年七月二十四日

TING HO KWAN & CHAN

Certified Public Accountants (Practising)
Hong Kong, 24 July 2014

全面收益表 STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

截至二零一四年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2014

	2014 港幣 HK\$	2013 港幣 HK\$
收入 Income		
政府撥款 Government subvention	34,187,696	33,083,414
票房及演出收入 Box office and performance income	15,152,762	15,019,860
外展、教育及其他活動收入 Outreach, education and other activities income	4,118,738	4,175,163
捐款及贊助收入 Donation and sponsorship	2,021,651	1,577,006
其他收入 Other income	392,178	452,892
	<hr/> 55,873,025	<hr/> 54,308,335
支出 Expenditures		
製作開支 Production costs	19,409,517	18,884,403
市務及推廣開支 Marketing and promotion expenses	4,298,463	4,263,174
薪酬及福利開支 Personal emoluments	22,109,228	20,795,282
其他營運開支 Other operating expenses	8,221,296	7,964,907
與項目合作夥伴之盈餘分享 Share of project surplus attributable to a project partner	1,116,355	-
	<hr/> 55,154,859	<hr/> 51,907,766
年度盈餘 Surplus for the year	718,166	2,400,569
其他全面收入 Other comprehensive income	-	-
本年度全面盈餘總額 Total comprehensive surplus for the year	<hr/> <hr/> 718,166	<hr/> <hr/> 2,400,569

頂層行政人員全年總薪酬分析

Annual total remuneration of the administrative staff

	人數 No. of Persons
> HK\$1,000,000	1
HK\$700,001 – 1,000,000	2
HK\$400,001 – 700,000	1
≤ HK\$400,000	5

註：本報告摘錄自香港話劇團經審核之2013/14年度財務報告，報告全文已上載於本團網頁www.hkrep.com。

Note: This is an extraction of the 2013/14 Audited Financial Statements of the Company, a full version of the Statements is available on our website www.hkrep.com.

資產負債表 BALANCE SHEET

於二零一四年三月三十一日 AS AT 31 MARCH 2014

	2014 港幣 HK\$	2013 港幣 HK\$
非流動資產 Non-current assets		
裝置、廠房及設備 Property, plant and equipment	885,940	1,219,273
流動資產 Current assets		
預付款項 Prepayments	1,756,106	1,543,712
按金及應收帳款 Deposits and accounts receivable	3,437,753	2,037,371
銀行定期存款 Bank term deposits	9,912,394	13,056,168
現金及現金等值物 Cash and cash equivalents	9,379,995	5,986,495
	24,486,248	22,623,746
流動負債 Current liabilities		
票房及演出與其他之預收款 Box office and performance income and others received in advance	2,821,156	3,310,131
應付帳款及應計費用 Accounts payable and accruals	4,265,380	3,310,202
	7,086,536	6,620,333
淨流動資產 Net current assets	17,399,712	16,003,413
淨資產 Net assets	18,285,652	17,222,686
儲備 Reserves		
累積盈餘 Accumulated surplus		
一般活動 General activities	12,406,981	9,264,147
外訪文化交流活動 Outbound cultural exchange activities	103,574	857,893
	12,510,555	10,122,040
「新戲匠系列」計劃 New-wrighting series	-	1,341
「戲有益」全港幼師專業戲劇培訓計劃 Drama in pre-primary education project	2,713,792	4,382,800
發展基金 Development fund	3,061,305	2,716,505
	18,285,652	17,222,686
儲備總額 Total reserves	18,285,652	17,222,686

本財務報表於二零一四年七月二十四日由理事會批准及授權發出

The financial statements were approved and authorised for issue by the Council on 24 July 2014

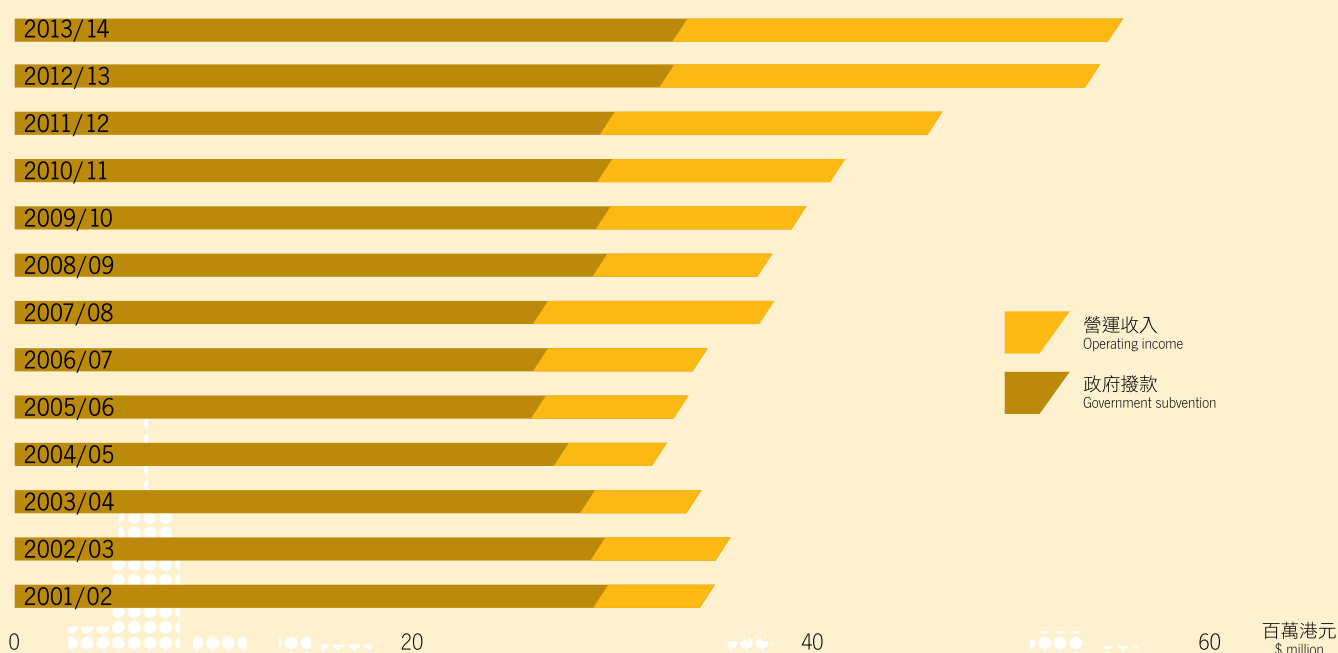
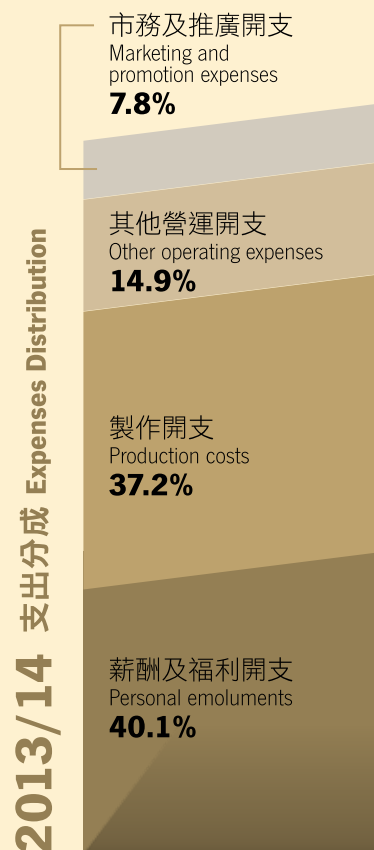
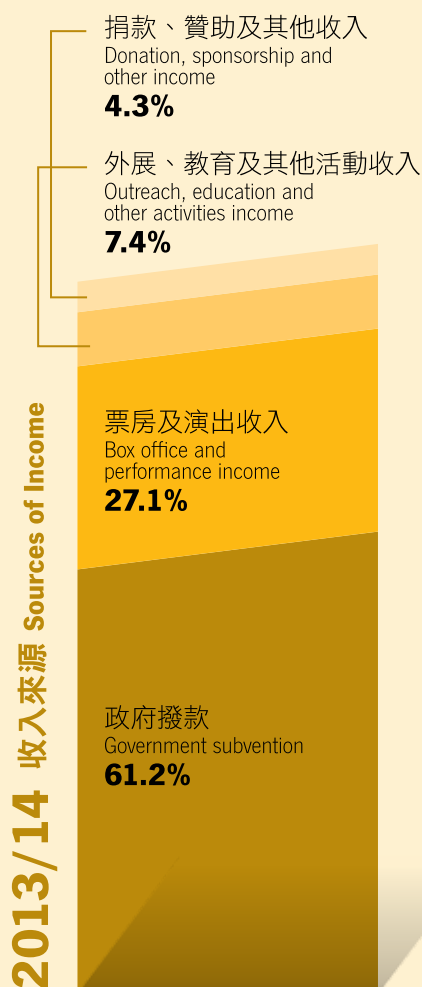


胡偉民博士
Dr. Wai-man Woo
主席 Chairman



鍾樹根議員
Hon. Chung Shu Kun, Christopher
司庫 Treasurer

收入與支出分析 INCOME AND EXPENDITURE ANALYSIS



13年收入比較 13 years' Income Comparison

發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名

DEVELOPMENT FUND DONORS & DRAMA EDUCATION FUND DONORS

旗艦捐助人 FLAGSHIP DONORS

(HK\$100,000 或以上 or over)

胡偉民博士 Dr. Wai-man Woo, BBS
潘廣謙先生 Mr. Poon Kwong Him
胡良利(萬益)珠寶行 Wu Leung Lee (Man Yick) Jewellery Co.
王英偉先生 Mr. Wilfred Y. W. Wong
無名氏 Anonymous

采滿堂捐助人 OVATION DONORS

(HK\$30,000 - HK\$49,999)

文化村(長者中心)有限公司 Culture Homes (Elderly Centre) Limited
Enerchine Capital Limited

戲連場捐助人 PLAY ON DONORS

(HK\$10,000 - HK\$29,999)

陳求德醫生 Dr. Chan Kow Tak
陳達文博士 Dr. Darwin Chen
張順宜先生
慈航慈善基金有限公司 Chi Hong Charitable Foundation Limited
卓歐靜美女士
周建新先生
忠誠車行有限公司 Chung Shing Taxi Ltd.
林伯洲先生
李國強博士 Dr. Lee Kwok Keung Edward
李德麟先生
李永誠先生 夫人 Mr. & Mrs. Vincent Lee
活道教育中心 Living Word Education Centre
陸珊珊女士 Ms. Luk Susan
香港南京總會 Nanjing (H.K) Association Limited
伍宇鏞先生 Mr. Edward Ng
的士車行車主協會有限公司 Taxi Dealers & Owners Association Limited
唐尤淑圻女士
王建陵先生
胡楚南太平紳士 Mr. Wu Chor Nam, JP
楊世彭博士及夫人 Dr. & Mrs. Daniel S. P. Yang
無名氏 Anonymous

好友營捐助人 PALS DONORS

(HK\$1,000 - HK\$2,999)

卞佳倩小姐
陳捷貴先生 Mr. Chan Chit Kwai
陳祖同先生 Mr. Joseph Chan
陳允彤女士 Ms. Chan Wan Tung
陳耀東先生
張學樑先生 Mr. Cheung Hok Leung Terry
張敬慧女士
張瑋傑先生
張 珮先生
錢 霞女士
周倩廷小姐
崔文冰女士
馮浩賢先生 Mr. Vincent Fung
馮小琴女士
香志恒先生
何偲睿女士
賀英先生 夫人
康蕭尹女士
姜穎林小姐
紀偉毅先生
高 峯先生
魏麗霞女士
林海濤先生
林潔儀女士 Ms. Lam Kit Yee
劉千華小姐
劉惠芳女士
李 路先生
李家超先生
利盧妙玲女士

利永錫先生 Mr. Lee Wing Shek
梁錫超先生
廖昭薰女士 Ms. Cynthia Liu
樂光平先生
陸嘉鑾先生
馬春玲女士
孟 學女士
毛麗佳女士
吳榮奎先生 Mr. Ng Wing Fui Nicholas
柯廣耀先生
浦炳榮先生
沈 威小姐
沈慧林先生
蕭正思女士
施韻雅女士
鄧觀瑤先生
鄧楊詠曼女士
唐世煌先生 Mr. Tong Sai Wong
徐詠璇女士 Ms. Bernadette Tsui
溫彩珍女士
王 靜女士
王錦輝先生
王敏超先生
黃 陽女士
胡展雲先生
楊潤雄先生 Mr. Yeung Yun Hung
葉建乾先生
姚蘭玟女士
無名氏 Anonymous

百回看捐助人 ENCORE DONORS

(HK\$50,000 - HK\$99,999)

三井錶業有限公司 3 Wells Watch Industries Ltd.
程婉雯小姐 Miss Angela Ching
文化中國傳播集團 China Vision Media Group Limited
文化地標投資有限公司 Cultural Landmark Investment Ltd.
何超蓮小姐 Miss Ho Chiu Ha Maisy
魯氏美術製作有限公司 L's Fine Arts Production Limited
李添麟博士 Dr. Lee Yuk Lun
馬忠禮先生
羅浮世家 Nuovo Collection Limited
慧傑企業有限公司 Smart Hill Enterprises Limited
溫利華先生
無名氏 Anonymous

幕初升捐助人 CURTAIN UP DONORS

(HK\$3,000 - HK\$9,999)

中國家居控股有限公司 China Household Holdings Limited
中華(海外)企業信譽協會
陳志新博士 Dr. C. S. Chan
陳戈理先生
陳穎嘉小姐 Miss Chan Wing Ka
鄭 希先生
張曦文女士
張佩瑩小姐 Miss Claudia Cheung
張經略(韋經)及郭鳳嫻伉儷
Mrs. & Mr. Teresa & Rocky Cheung (Cheung King)
張璇菲女士
周 娟女士
鄧小磊先生
朱文忠先生 夫人
鍾志偉先生
鍾麗容小姐 Miss Queenie Chung
EmployeeConnect (Greater China) Limited
Forest Zone Ltd.
環球招商會展服務有限公司
康寶駒先生
許尊健先生 夫人
金城營造集團
黎家賢先生 Mr. Lai Ka Yin
劉珍貴先生
劉石佑先生
劉瑞朗先生 Mr. Lau Sui Long
梁志偉先生 Mr. Leung Chi Wai
梁維君先生
連卓鋒先生 Mr. Lin Cheuk Fung
陸潤棠博士 Dr. Luk Yun Tong
麥秋先生 Mr. James Mark
莫洺溢先生
顏金煒先生
岳欣禹先生
柏 雪小姐
Rena Creative Products Limited
沙 敏先生
蕭楚基先生 夫人
蕭素芬女士
譚天樂博士及夫人 Dr. & Mrs. Timothy T. L. Tam
鄧錦燕女士 Ms. Tang Kam In
鄧竟成先生 Mr. Tang King Shing
陶 偉女士
丁麗君女士
謝邦榮先生
唐偉年先生
湯寶寶女士
王志峰先生
黃振南先生
黃達東先生
黃偉傑醫生 Dr. Alson W. K. Wong
胡秀英女士 Ms. Wu Sau Ying Louisa
任伯江博士 Dr. Yam Pak Kong Leo
余其祥先生 夫人 Mr. & Mrs. Joseph K. C. Yu
余國良先生
無名氏 Anonymous

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

香港話劇團謹向下列贊助機構深致謝意：

The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following Sponsors :

節目贊助 Programme Sponsors

亞聯工程

BEA 東亞銀行

周生生 (how Sang Sang)

EVA AIR
長榮航空

恒生銀行

MTR

香港南京總會
HONGKONG (H.K.) ASSOCIATION LIMITED

NCB
南洋商業銀行

信興集團
SHUN HING GROUP

仁愛堂
YAN OI TONG

(以公司英文名稱序 In alphabetical order of company name)

香港話劇團謹向下列伙伴機構及人士深致謝意：

The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following Partner Institutions and Individuals :

天星小輪有限公司 The "Star" Ferry Company Limited

中英劇團 Chung Ying Theatre Co.

永合成茶餐廳餅店 Wing Hap Shing Restaurant

同流 We Draman Group

城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company

風車草劇團 Wind Mill Grass Theatre

動藝 DanceArt

糊塗戲班 The Nonsensemakers

岑偉宗先生 Mr. Chris Shum

陳國慧女士 Ms. Bernice Chan

蒙德揚先生 Mr. David Mong

潘惠森先生 Mr. Paul Poon

agnes b.

Bravo Theatre

FANCL

KPPS Hong Kong Ltd. - Goldwell

Panasonic

Ms. Candice Moore

Ms. Daisy

Ms. Emilie Guillot

Mr. Samson

一條褲製作

后花園

東華三院「自在軒」

焱劇場

小思老師

王伯

王靖維小朋友家長

呂羅中先生

李明宗小朋友家長

李浩賢先生

李雅言教授(伍宜孫書院輔導長)

李譽淦先生

周俊輝先生

邵家臻先生

阿包

阿東

區永東教授(心理學系)

張秉權博士

張雙慶教授

曹洋先生

梁善志先生

許曉暉女士

陳竟明副教授(生命科學學院)

黃浩潮先生

黃呈欣小姐

溫姐

雷敬璇先生

趙增熹先生

鄭寶鴻先生

民政事務局 Home Affairs Bureau

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department

香港大會堂 Hong Kong City Hall

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

香港演藝學院 Hong Kong Academy for Performing Arts

香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre

上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre

快達票 Hong Kong Ticketing

城市售票 URBTX

各大傳媒機構 Mass media

各專上學院及教育機構 Tertiary and post-secondary educational institutions

(排名以筆劃或字母序 Character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order)